

Tasdawit n Bgayet
Tamezdayt n Tsekliwin d Tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n tmaziyt

Tazrawt n Master
Tayult:Tarakalt tutlayant

Asentel

Tamawalt n ddabex n uđar:
Agmar d tesleđt tasnalyamkant

Syur:

BOUKHENNAF Karim

S Imendad n Mass:

MAHROUCHE El Hacene

Aseggas asdawan: 2014-2015

ASNEMMER

- ✚ Deg tazwara ad as-nini tanemmirt tameqqrant i Mass MAHROUCHE i d-yellan i lmendad n tezrawt-a. Tanemmirt-is yef yiwellihen merra i y-d-yefka.
- ✚ Tanemmirt-nniḍen i yimsulḡa-nney, ineymasen n uḡric n waddal deg umaṭṭaf n Summam.
- ✚ Bla ma nettu widak akk i yi-aḡ-d-yefkan afus n tallelt, i wakken ad tili tezrawt-a, ama d iselmaden ney d inelmaden n tutlayt d yidles n tmaziyt.

ABUDDU

Ad buddey tazrawt-a :

- ✚ I yimawlan-iw yenεettaben fell-i :Jeddi d Jidda ; Yemma d Baba .
- ✚ I wayetma d yessetma akken ma llan ladya uletma Zahiya.
- ✚ I yimdukakal-iw yal yiwen s yisem-is.
- ✚ I tarwa n uletma Meħdjuba: Feryal, Muna, Eellawa, d baba-tsen
Muħen ulħaj.
- ✚ I wid merra i iħemlen tamaziyt, qeddcen fell-as.

Agbur

AGBUR
Asnemmer**Abuddu****Isegzal d yizamulen..... 9****Tazwart tamatut.....11****Iferdisen n tesnarrayt****Tazwart.....15**

1-Asissen n usentel.....15

2-Afran n usentel.....15

3-Iswi n usentel..... 15

4-Asissen n wammud..... 16

5-Tarrayt n tegmert n wammud16

6-Asissen n yimsulya17

7-Tarrayt n tesleđt n wammud17

Taggrayt18**Aħric n tezri****Tazwart20****I. 1- Tasnalya20****I. 2- Isem21**

I. 2-1 Ticrađ tigejdanin n yisem	21
I. 2.1.1- Tawsit	21
I. 2.1.1.1- Amalay	21
I. 2.1.1.2- Unti	22
I. 2.1.2- Amđan	23
I. 2.1.2.1- Asuf	23
I. 2.1.2.2- Asget.....	24
I. 2.1.3- Addad	24
I. 2.1.3.1- Ielli	25
I. 2.1.3.2- Amaruz	25
I. 3- Amyag.....	26
I. 3.1- Ticrađ tigejdanin n umyag.....	26
➤ Amatar udmawan	26
➤ Afeggag (ađar + askim)	26
I. 4- Asuddem	27
I. 4.1- Asuddem ajerruman	27
I. 4.1.1- Asuddem n yisem seg umyag	27
➤ Isem n tigawt	28
➤ Isem n umeskar	28
➤ Isem n wallal	28
➤ Arbib	29
I. 4.1.2- Asuddem n umyag seg umyag.....	29
➤ Assway	30
➤ Attway	30
➤ Amyay	30
I. 5- Asuddes	30
➤ Isem + Isem	31
➤ Isem + N + Isem	31
➤ Isem + Amyag	31

➤ Amyag + Isem	31
➤ Amyag + Amyag	31
I. 6- Arettal	31
I. 6.1- Aqdic asnislan	32
I. 6.2- Aqdic n talya	32
I. 6.3- Aqdic n unamek	32
II. 1-Tasnamka	33
II. 2- Iswi-ines	33
II. 3- Tabadut n tbadut	33
II. 3.1- Tabadut s tmegdiwt	33
II. 3.2- Tabadut s tenmezla	33
II. 3.3- Tabadut tasnalyamkant	34
II. 4- Assayen isnamkanen	34
II. 4.1- Assay n ugdazal d unmevlan	34
II. 4.1.1- Timegdiwt	34
II. 4.1.2- Tameglawalt	35
II. 4.1.3- Tagetnamka	35
II. 4.1.4- Taynamka	35
II. 4.1.5- Taynisemt	36
II. 4.2- Assay n umyellel d umgired.....	36
II. 4.2.1- Amerwes	36
II. 4.2.2- Aneflisem	36
III.1-Tasniremt	37
III.2- Aseggem utlayan	37
III.2.1- Iswi-yis	38
III.3- Asnulfawal	38

Taggrayt39

Aḥric n tesleḡt

Tazwart41

I. Ismawen42

II. Imyagen105

Taggrayt111

Taggrayt tamatut113

Umuḡ n yidlisen117

Tijenṭaḡ119

Ammud121

Amawal125

Isegzal

AD : Addad

B.A : Boudjema Aziri

J.M-D : Jean Marie Dallet

K.B : Kamal Bouamara

MD : Amedya

M.M : Mouloud Mammeri

MRZ : Amaruz

SG : Asget

Izamulen

<< >> : Tabdert

/ : Ulac

X : Yesεa

[] : Azar

* : Amedya berra i wammud

= : Amegdu

≠ : Anemgal

Tazwart
tamatut

Tazwart tamatut

Tutlayt tamaziyt gar tutlayin n twacult taḥamsamit, d tin yeddren aṭas n tsutwin yer wass-a deg waṭas n tmura, ama tid n Tefriqt n Ugafa am :Lezzayer, Lmerruk, Libya ; akked kra n tmura-nniḍen am :Maser, Burkinafasu, Mali, Niger, Tigzirin Tiknariyin...

Ayen akk tedder tutlayt-a seg zik yella-d s timawit, imi ulac aṭas n tira anagar kra n tira n tfinay deg yimedqan n umezruy am wid yellan deg uheggar d ṭassili deg tniri ; imi imdanen ttarran iḥulfan-nsen s tira yef yizra ; maca ass-a tamaziyt tebda tettawi abrid n tira, aya seg tlemmast n tasut tis 19 ar ass-a, ama syur iserdasen irumiyeṅ ney imura n tmurt-nney. Ayen i ifkan afud i tmaziyt akken ad tennerni deg ubrid-a n tira d asekcem-is ama yer unnar n uselmed (Ayerbaz, Tasdawit) s tezrawin merra i d-yellan deg yiḥricen yemxalafen (Tasekla, Amezruy, Tasnalest, Tasnilest...) ney s usekcem-is dayen yer unnar n tyamsa d taywalt, ama deg uḥric n tyamsa s tira ney yer ttawilat-nniḍen am radyu d tlizri. Maca ugur i tettemlil tutlayt n tmaziyt ass-a icudd yer umawal, d wamek yettuseqdac, imi aṭas n wawalen i as-iruḥen deg tayulin yemxalafen, am wakken ixussen wiyid deg kra n yiḥricen-nniḍen ; dayen i iḡḡan ad d-yili useqdec n ureṭṭal seg tutlayin-nniḍen, ney ad d-yili usnulfu n wawalen imaynuten, ladya ayen yerzan yer yiḥricen imaynuten yer wanda tekcem tmaziyt, am win n ttawilat n taywalt, imi aseqdec-is deg ttawilat-a yella-d bla axemmem ibanen, yef waya **BERACHED (M)**, (2006, sb, 89) yenna-d « *Aɛddi n tmaziyt seg timawit yer tira deg ttawilat n yisallen deg tmurt n Lezzayer, yella-d war aḥezzeb* »¹

Γef waya asentel n tezrawt-nney ad yili yef tegmert d tesleḍt tasnalɣamkant n yiwen n umawal i icudden yer unnar n taywalt (tayamsa) wayi

¹ « *Le passage de l'orale à l'écrit de la langue Amazighe dans les médias audio-visuels en Algérie se fait dans l'indifférence et le laisser-aller* » (Timmuzya ; 2006 : 89)

d amawal n ddabex n uđar ; asentel i ikecmen deg tayult n tesnawalt i d-yelhan d uqlam n wawal d umawal, ilmend n waya **SIOUFFI (G) & VAN RAEMDOCK (D)**, (1999, sb, 43) nnan-d « *Tasnawalt d aneđfar i d-yelhan d uqlam n snat n tyawsiwin : awal d umawal* »¹

Tizrawin yef umawal i ittuseqdacen deg unnar n tyamsa llant, maca uqant tezrawin i d-yellan yef tmawalt n ddabex n uđar, yef waya deg tezrawt-nney ad neeređ deg tazwara ad d-negmer awalen akk i icudden yer umawal n ddabex n uđar, syin akkin ad asen-neg tasleđt ama deg uswir n tesnalya anda ara d-nefk talyiwin merra i sean wawalen-a, akked uswir n tesnamka ney inumak merra i wwin wawalen-a deg tmawalt n ddabex n uđar. D wa i d iswi i yer nra ad nessiweđ deg tezrawt-a.

I wakken ad nessiweđ yer yiswi i d-nga, nezmer ad d-nefk kra n tuttriwin ara y-ieiwnen deg leqdic-nney :

-Dacu-ten akk wawalen i nezmer ad naf deg tmawalt n ddabex n uđar s tutlayt n tmaziyt ?

-Dacu-tent talyiwin i zemren ad seun wawalen-a ?

-Dacu-ten yinumak i wwin wawalen-a deg tmawalt n ddabex n uđar ?

-Ma yella ttuseqdacen wawalen-a akken iwata deg tamawalt n ddabex n uđar ?

Akken ad nessiweđ ad d-nerr yef tuttriwin-a, ad d-nefk kra n turdiwin :

- ✓ Deg tmawalt n ddabex n uđar s tutlayt n tmaziyt, nezmer ad naf ama d ismawen ama d imyagen , xas akken ahat tuget deg-sen d ismawen.

¹ « *La lexicologie comme discipline descriptive a deux objets : le mot et le lexique* » (100 fiches pour comprendre la linguistique ; 1999 : 43)

- ✓ Deg talya, awalen-a zemren ad ilin : d iherfiyen, d isuddimen, ney d uddisen. D wid yesɛan ticraɗ n yisem akked umyag.
- ✓ Deg unamek, awalen-a zemren ad ilin : d igetnamken, ney d iynamken.
- ✓ Yella wayen yettuseqdacen akken iwata deg tmawalt n ddabex n uɗar , maca ahat yella dayen wayen ur nettuseqdac ara akken iwulem ama deg talya ney deg unamek.

Tazrawt-nney, d tin ara nebɗu yef kraɗ n yihricen :

1-Ahric amezwaru : D iferdisen n tesnarrayt ; deg-s ad d-yili usegzi yef ufran n usentel, asissen n wammud (Tarrayt n tegmert), asissen n yimsulya, akked tarrayt n tesleɗt.

2-Ahric wis sin : D ahric n tezri ; deg-s ad ilint tbadutin n kra n tmiɗranin i icudden yer usentel n tezrawt-a, akked wayen i nessemres deg tesleɗt, ayen yecban :Tasnawalt, tasnalya (isem, amyag), tasnamka (Timegdiwt, taynisemt, tagetnamka), Aseggem utlayan, Asnulfawal.

3-Ahric wis kraɗ : D ahric n tesleɗt ; deg-s ad tili tesleɗt n wawalen ara d-negmer deg wammud,.am wakken ara d-yili usenqed n kra n wawalen ama deg wayen yerzan aswir n tesnalya ney win n tesnamka.

Iferdisen n
tesnarrayt

Tazwart

Deg uḥric-a ad d-nessisen kra n yiferdisen n tesnarrayt i neḍfer deg tezrawt-a, ama d asissen n usentel, timental i ḡ-yeḡḡan ad t-nefren ; d yiswi n usentel i yer nra ad nessiweḍ ; tarrayt i neḍfer deg tegmert n wammud, am wakken ara d-nessisen dayen ammud, d yimsulḡa-nney akked tarrayt i neḍfer i tesleḍt n wammud i d-negmer.

1-Asissen n usentel

Asentel n tezrawt-nney icudd yer tayult n tesnilest n tmaziḡt, ney afurek deg-s wa d tasnawalt, deg-s ad neg tagmert d tesleḍt tasnalḡamkant i yiwet n tmawalt i iqqnen yer uḥric n taywalt, ta d tamawalt n ddabex n uḍar.

2-Afran n usentel

Afran n usentel-a ur d-yelli ara kan akka, maca llant kra n tmental i ḡ-yeḡḡan ad t-nefren akken ad neg fell-as tazrawt, gar-ament:

- Tamawalt n ddabex n uḍar ur d-llint ara fell-as tezrawin ama dayen yeenan tagmart, ney tasleḍt.
- Aseggem utlayan n tmaziḡt ad d-yili s tezrawin yeḍ yimawalen yemxalafen, nekni nefren yiwet gar-ament wa d win n ddabex n uḍar.
- Aḥric n taywalt s tmaziḡt, ur yuḡi ara yer sdat, yeḍ waya i nefren yiwet n umawal i icudden ḡur-s.

3-Iswi n usentel

- Anadi yeḍ wawalen i yellan deg tmawalt n ddabex n uḍar.
- Tifin n talḡiwin d yinumak merra i seḡn wawalen-a.
- Anadi ma yettili-d useqdec i iwulmen, i kra n wawalen ney ala.

4-Asissen n wammud

Ammud yef nga tazrawt d tamawalt n ddabex n uḍar, i d-negmer deg radyu summam, yer yineymasen n uḥric n waddal n umaṭṭaf-a, negmer-d azal n 56 n wawalen, 51 deg-sen d ismawen, 5 d imyagen.

Amdan n wawalen yellan deg wammud ahat mezzi, maca tella tmentilet n waya, acku aṭas n wawalen i neddem s tutlayt n tefransist ur nufi ara agdazel-nen s tutlayt n tmaziyt, ur d-yettili ara useqdec-nen.

5-Tarrayt n tegmert n wammud

I wakken nessawed negmer-d ammud-a, deg usurif amezwaru nnuda yef tmawalt-a (ddabex n uḍar) s tutlayt-nniḍen, xas akken ugur i d-nemlal d lixsas n umawal ara d-yezdin akk awalen i icudden yer ddabex n uḍar ; ayen i ḡ-yeḡḡan ad nesseqdec amawal n tyamsa n tmurt n lmerruk :

معجم الاعلام : عربي- أمازيغي- انجليزي- فرنسي. منشورات المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية؛ مركز التهيئة اللغوية؛ الرباط، 2009 .

Deg umawal-a nefren-d awalen i icudden yer umawal n ddabex n uḍar, s tutlayt n tefransist.

Rnu yer waya nesseqdec ttawil n Internet ; akken dayen ad d-nefren awalen-nniḍen i icudden yer tmawalt n ddabex n uḍar, akken ad ten-nesseqdec deg unadi-nney yef yigdazalen-nen s tmaziyt :

www.Lincoste.com/ebooks/Pdf/Livres-divers/sport/lexique-Football.pdf

(*Lexique du football*)

Deg usurif wis sin, seld mi d-nejmee awalen i iqqnen yer ddabex n uḍar ; nerza yer radyu, anda i neḥder asiweḍ n temlilit n ddabex n uḍar syur yineymasen, dina i d-nelqed igdazalen s tmaziyt i wawalen-nni s tefransist.

6-Asissen n yimsulya

Imsulya-nney d ineymasen i ixeddmn deg uḥric n waddal deg radyu summam :

Isem n uneymas	Tuzzuft	Agerdas	Ma teyrid tamaziyt ney ala ?
Arezki SEDAWI	awtem	Turagt n tyamsa	Ur yeyri ara
Mabrouk AIT ATMANE	awtem	Turagt n tyamsa	Ur yeyri ara

7-Tarrayt n tesleḍt n wammud

Tarrayt i neḍfer deg tesleḍt n wammud i d-negmer d aglam n wawal-nni ama d isem ney d amyag ama deg wayen yerzan tasnalya ney tasnamka, ma yella deg usurif wis sin d awennet ara neg yef talyiwin d yinumak i sean wawalen-a deg tmawalt n ddabex n uḍar.

-Isem [Aḍar] (Agdazal s tefransist) :

Talya	Aḥerfi	Uddis	Asuddim	Tawsit		Amḍan	
				Amalay	Unti	Asuf	Asget
Anamek							

Awennet

Talya

Tabadut

-Amyag [Azar] (Agdazal s tefransist) :

	Tigawt	Tayara	Aherfi	Asuddim
Talya				
Anamek				

Awennet

Talya

Anamek

Taggrayt

Deg yiferdisen-a n tesnarrayt nessasen-d asentel n tezrawt-nney d tmental i y-yeğgan ad t-nefren, iswi i yer nra ad nessiweđ yer taggara n tezrawt-a, am wakken i d-nessasen ammud d tarrayt i neđfer deg tegmert-is, d yimsulya i y-ieawnen deg leqdic-a, akked tarrayt n tesleđt n wammud.

Ahric n tezri

Tazwart

Aħric n tezri d win i deg ara d-nesbadu, ad d-nessegzi timiđranin i isean assay d usentel n tezrawt-nney, d wayen ara naf yettuseqdec deg uħric n tesleđt.

Asentel n tezrwat-nney d agmar d tesleđt tasnalıamkant n tmawalt n ddabex n uđar, yef waya ad neg tabadut i : tesnalıya (isem ; amyag), asuddem ; asuddes ; aređđal ; tasnamka ; tabadut ; assayen isnamkanen ; aseggem utlayan ;asnulfawal...

I. 1- Tasnalıya

Ger **DUBOIS, (J) & ALL**, (1999, sb 345) : << *tasnalıya d aglam n yilugan i yeselħayen tayessa n dixel n wawalen, d aglam n tyessa n wawalen yef yiwet n tikkelt, d asdukkel n wuddusen deg tefyirt ilmend n ulugen.* >>¹

Tasnalıya ihi tebded yef umenzay n uđlam, imi yes-s ara nessiweđ ad d-nessisen tayessa n tutlayt.

Ma yella yer **LEHMANN, (A) & BERTHET (F-M)**, (2000, sb .101) : << *tasnalıya tamawalant i yellan deg anmezruy : tezrew talyiwin n wawalen deg umezruy n tutlayt* >>².

Deg tmaziyt awal yezmer ad yilli d isem am wakken i yezmer ad yili d amyag, ney dayen d aferdis n tjerrunt, maca yal yiwen yesea ticrađ i t-yessemgiriden yef wayeđ.

¹ << La morphologie est la description des règles qui régissent la structure interne des mots. La morphologie est la description  la fois de la structure interne des mots, règle de combinaison des syntagmes en phrase>>.

² << La morphologie lexicale a d'abord été historique : elle a étudié la formation des mots dans l'histoire de la langue>>.

I. 2- Isem

Γer **NAIT-ZERRAD (K)**, (1995, sb.44) : << *isem yezmer ad yili d amilan ney d arbib. wi d imattayen. Amilan yezmer ad d-yesken amdan, ayersiw ney tayawsa, arbib yettkemil-it, yesegzay-d tayara n umilan. Isem yesea tawsit (amalay, unti), amdan (asuf, asget), addad (ilelli, amaruz) >>³*

I. 2.1- Tirađ tigejdaninn n yisem

Sumata isem deg tmaziyt yesea krađ n tecađ tigejdanin (Tawsit, amdan, addad).

I. 2.1.1-Tawsit

Deg tmaziyt tawsit d tasmilt gar tesmilin tijerrumanin, d nettat i yessemgiriden gar umalay d wunti. Ihi yer **DUBOIS (J) & ALL**, (1999, sb. 217) yenna-d : << *tawsit d tasmilt tajerrumant i yfarqen ismawen deg yimunen inismen, aya yettili-d s kra n twuri n umdan. >>⁴*

I. 2.1.1.1- Amalay

Isem amalay ilmend n **NAIT-ZERRAD (K)**, (1995, sb. 44) : << *isem amalay deg tmaziyt, s umata i beddu s yiwet gar teyra-ya (a, i, u). >>⁵*

MD: anefray, annar, iswi, urar...

Llan kra n yismawen imalayen beddun s tergal. MD: ddabex

³ << Le nom comprend les substantifs et les adjectifs. Ils sont tous deux des mots variables. Le substantif désigne une personne, un animal ou une chose, l'adjectif le complète, il exprime essentiellement une qualité de substantif. Le nom varie en genre (féminin, masculin), en nombre (singulier, pluriel), et en état (libre, annexion) >>.

⁴ << Le genre est une catégorie grammaticale reposant sur la répartition des noms dans des classes nominales en fonction d'un certain nombre de propriétés formelles qui se manifeste par les références pronominales. >>

⁵ << Le nom masculin commence en générale par une des voyelles initiales (préfixe d'état : a, i, u). >>

I. 2.1.1.2- Unti

Sumata isem unti deg tmaziyt, yettili-d s tmerna n (t) yer tazwara d (t) yer taggara, asiley-ines yebna yef yisem amalay. yef wanect-a **IMARAZENE (M)**, (2007, sb 11): << *nessawađ ad d-nessiley sumata isem unti, s tmerna n snat n (t) i yisem amalay, yiwet ad tili d uzwir tayed d adfir.>>⁶*

MD: amarir (amalay) **t-amarir-t** (unti)

alyuy (amalay) **t-alyuyt-t** (unti)

Ayen i d-nezra, isem unti sumata ittekked seg yisem amalay, anecta s tmerna n (t) yer tazwara d taggara, anecta yeskanay-d d akken isem amalay d talya taruciđt ma yella d isem unti d talya tuciđt, aya yettili-d deg talya.

Deg unamek yettili-d wassay d tenmegla gar umalay d wunti , **IMARAZENE (M)**, (2007, sb 14): << *Aeeddi seg umalay (talya taruciđt), yer wunti (talya tuciđt), d aseggi ajerruman ur nesēi ara dima tanmegla n tuzzuft, maca yella useggi-nniđen, d win n tesnamka i y-d-yettaken tinmegliwin-nniđen.>>⁷*

Aya ad t-id-nzer deg yimediyaten ara d-nefk seg wammud-nney:

❖ **Awtem ≠ tawtemt**

MD: amħaddi ≠ tamħaddit

anefracy ≠ tanefracyt

⁶ << Le féminin, quant à lui, est obtenu, en général, sur la base du masculin auquel on ajoute deux (t), dont l'un est préfixé et l'autre suffixé. >>

⁷ << Le passage du masculin non marqué (∅...∅) vers un féminin marqué (t...t) n'est qu'une catégorisation grammaticale qui ne signifie pas toujours une opposition de sexe. Il existe une autre catégorisation dite sémantique qui permet de désigner d'autres oppositions. >>

*imediyaten-a ur llin ara deg wammud-nney.

❖ **Asemyer ≠ asemzi**

MD: acebbak ≠ tacebbakt

❖ **Agraw ≠ aferdis**

MD: azmmur ≠ tazmmurt*

❖ **Asmenyer ≠ asmenyef**

MD: amettu ≠ tameṭṭut*

I. 2.1.2- Amḍan

SADIQI, (1997, sb.109): tenna-d << *Amḍan d taggayt n tjerrumt yessemgaraden gar wasuf d usget.* >>⁸

Deg tmaziyt sumata nessiliy-d asget n yisem s kra n ubeddel i nteg yef wasuf .

I. 2.1.2.1- Asuf

Γer **DUBOIS (J) & ALL** (1999, sb .434) yenna-d: << *Asuf d aferdis n tjerrumt seg tesmilt n umḍan, yeskanay-d tusaft deg yismawen* >>.⁹

Ayen i nezmer ad negzu deg wanecta, dakken asuf d amḍan n yisem id-yemmalen yiwet n tyawsa.

MD: annar (asuf) inurar (asget)

⁸ << Le nombre est la catégorie grammaticale opposant le singulier et le pluriel. >>

⁹ << Le *singulier* est un cas grammatical de la catégorie du nombre* traduisant la singularité dans les noms. >>

I. 2.1.2.2- Asget

D ayen i d-yemmalen aṭas n tyawsiwin, ugar n yiwet n tyawsa, asget yettased seg wasuf, imi **NAIT-ZERRAD (K)**, (1995, sb. 49) deg wawal-is yenna-d : << *deg tmaziyt amḍan yesea asuf akked usget. Nezmer ad nsemgired asget yef krad n teskiwin: asget uffiy(s tmarna n udfir) asget agensan(s temlellit n ugensan), asget asemsay (adfir+tamlellit n ugensan). yella ubeddel deg krad n teskiwin-a aya deg teyri tamezwarut n usget(s umata <<a>> yettuyl d <<i>>*>¹⁰

❖ Asget uffiy

MD: asleymay (asuf) isleymayen (asget)

❖ Asget agensan

MD: annar (asuf) inurar (asget)

❖ Asget asemsay

MD: tasyart (asuf) tisyarin (asget)

I. 2.1.3- Addad

D tasmilt tajerrumant i yessemgiriden gar waddad ilelli d waddad amaruz, Addad yerza tiyri tamezwarut n yisem. **IMARAZENE (M)**, (2007, sb. 25) yenna-d: << *Tanmegla n waddad d yiwet gar tulmisin n yisem deg tmaziyt. isem i issemgiriden gar snat n talyiwin: addad ilelli d waddad amaruz.* >>¹¹

¹⁰ << Le berbère possède un singulier et un pluriel. On distingue trois types de pluriels : le pluriel externe (ajoute d'un suffixe) et un pluriel interne (alternance interne) et un pluriel mixte (suffixe+alternance interne). Il y a une modification de la voyelle initiale pour les trois types de pluriel (en générale le <<a>> devient <<i>>)>>.

¹¹ << L'opposition d'état est l'une des spécificités du nom en berbère. En effet, ce dernier oppose deux formes d'état qui se distinguent par leurs morphologies : l'état libre et l'état d'annexion. >>

I. 2.1.3.1- Addad ilelli

Deg yisem n tmaziyt ayen i d-yesbanayen addad ilelli d tiyri tamezwarut n yisem-a.

MD: Afeggag (addad ilelli) ufeggag (addad amaruz)

I. 2.1.3.2- Addad amaruz

Addad amaruz yettili-d s ubeddel n teyri tamezwarut deg yisem ula d netta, yef waya yanna-d **IMARAZENE (M)**, (2007, sb.26) : << *Nezmer ad naf isem deg waddad amaruz, mi ara yeḍru ubeddel deg tazwara-s: ama abeddel deg teyri tamezwarut akked/ ney timerna n tzeḡniyrit.* >>¹²

Yettili waddad amaruz, mi ara yekcem yisem deg tefyirt.MD: annar (deg waddad ilelli), maca ad yuḡal deg waddad amaruz mi ara yili deg tefyirt.MD: Yekcem yer tlemmast n unnar .

Talyiwin n waddad ilelli mi ara yuḡal yer waddad amaruz:

❖ Amalay:

A → U annar → unnar

I → YI iswi → yiswi

U → WU urar → wurar

❖ Unti:

TA → TE taqbuct → teqbuct

TA → T~~o~~ tacebbakt → ~~t~~cebbakt

Llan kra n yismawen war addad, ur sein ara addad, ama deg waddad ilelli, ama deg waddad amaruz, ḥerrzen yiwet n talya. MD: ddabex, lweqt, rrbeḥ...

¹² << Le nom est dit à l'état d'annexion marqué lorsqu'il subit des changements dans sa partie initiale : des modifications dans sa voyelle initiale et/ ou préfixation d'une semi-voyelle. >>

I. 3- Amyag

Amyag d awal id-yemmalen ama tigawt ney tayara, d awal i ifettin almend n wudem d tmezri. MD: uriy, turid, yura, ttaru, yaru...

Amyag d yiwet gar taggayin yef yebna umawal n tmaziyt. **ACHAB (R)**, (2013, sb. 34) yenna-d: << *Snat n taggayin timawalanin deg tmaziyt bnant yef yimyagen d yismawen.* >>¹³

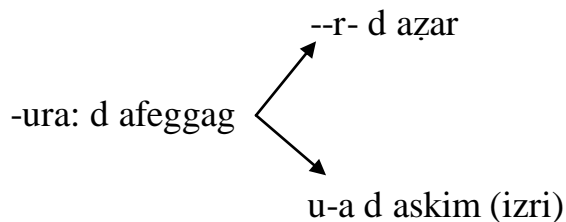
I. 3.1- Ticrađ tigejdanin n umyag

Iwakken ad nessemgired gar snat n taggayin n umawal deg tmaziyt, amyag akked yisem, ilaq ad nwali ticrađ tigejdanin n yal yiwen seg-sen.

ACHAB (R), (2013, sb. 34) yenna-d: << *Amyag yesdukkul dima afeggag (ažar + askim), , akked umatar udmawan* >>¹⁴

MD: Yura

Y: amatar udmawan (udem wis tlata, asuf, amalay)



Amatar udmawan ihi, d win i y-d-yeskanen udem i terza tigawt, ma yella d askim yeskanay-d timezri yer wacu yefti umyag.

¹³ << Les deux catégories lexicales du berbère sont constituées par les verbes et les noms. >>

¹⁴ << Le verbe associe toujours une racine lexicale, une marque aspectuelle (ou schème) et un indice de personne. >>

I. 4- Asuddem

YER DUBOIS (J) & ALL (1999, sb .136) :<< awal asuddem sumata yezmer ad yili d asnerni n usiley n tayunin timawalanin .awal asuddem danemgal i usuddes (asiley n wawalen uddisen), asexdem n usuddem yemgarad yer laħsab n tutlayin. >>¹⁵

Yer CHAKER (S), (1991, sb .179) :<< asuddem d netta i d ammas, mačči kana ala i umawal maca ula i taseddast n yinaw anemyag. >>¹⁶

Asuddem ihi d allal ney d tarrayt i isean azal meqqren i usiley d usnerni n umawal n tutlayt, ladya tutlayin i isean lixsas deg umawal-nsent am tutlayt n tmaziyt.

Llan sin n yiberdan n usuddem: amezwaru yettili d ajerruman ma d wis sin d anfaliw. Nekni deg uħric-a ad d-nemmeslay kan yef usuddem ajerruman.

I. 4.1- Asuddem ajerruman

Yer CHAKER.S, (1991, sb .180) yenna-d :<< asuddem ajerruman d win yemgaraden yef usuddem anfaliw, ittabeε tajerrumt. d aferdis agejdan deg usiley n wawal, semrasent deg uyunkud, yerna d afaris ameqqran. >>¹⁷

I. 4.1.1- Asuddem n yisem seg umyag

Asuddem yettekk-d seg umyag, anect-a ad t-naf ibedd yef umyag wa iwumi qqaren asuddem amyagan, d tiya i d taggayin n yismawen i yemgaraden deg talya akked unamek:

¹⁵ << Le terme de dérivation peut désigner de façon générale le processus de formation des unités lexicales, dans un emploi plus restreint et plus courant, le terme de dérivation s'oppose à composition (formation des mots composés) le recours à la dérivation étant variable selon les langues. >>

¹⁶ << La dérivation est le pivot, non seulement du lexique, mais aussi de la syntaxe de l'énoncé verbal >>.

¹⁷ << Des dérivations grammaticales qui, contrairement aux dérivations expressives, appartiennent à la grammaire, constituent un paradigme fermé et très restreint, sont bien attestées en synchronie, sont d'une productivité élevée >>

➤ **Isem n tigawt**

D isem i d-yemmalen tigawt, asiley-is yemgarad seg talya yer tayed, yef waya ad d-naf **IMARAZENE (M)**, (2007, sb. 37) yenna-d: << *I wakken ad nessiwed yer yisem n tigawt, ad nebnu asuddem-nney yef umyag, talya n usuddim-a tettili deg tazwara s ufeggag n umyag akked teyra-yis, maca iberdan n usiley-is ugent, mgaraden.* >>¹⁸

MD: jbed (amyag) ajbad (isem n tigawt)

➤ **Isem n umeskar**

D isem id-yemmalen win yeskaren tigawt, ur yesɛi ara yiwet kan n ubrid n usiley. Dayen id-yessegza **NAIT-ZERRAD (K)**, (1995, sb .132) deg wawal-is : << *deg tmaziyt isem n umeskar yettwassiley s tmarna n umyezwir “am” i umyag akked d umcalay “an”.* >>¹⁹

MD: ħudd (amyag) amħaddi (isem n umeskar)

Fren (amyag) anefray (isem n umeskar)

➤ **Isem n wallal**

Isem n wallal yemmal-d ttawil ney allal s wacu nezmer ad nexdem tigawt, asiley-is dayen ur d-yettili ara s yiwen n wudem. yef waya **IMARAZENE (M)**, (2007, sb. 37) yenna-d: << ...ismawen-a n wallal

¹⁸ << Pour obtenir le nom d'action, on se base sur l'impératif du verbe. Ainsi, la forme du dérivé est présidée par le radical du verbe (long ou court), mais aussi par les voyelles qui le composent. Seulement, il faut noter que les procédés sont variés et nombreux. >>

¹⁹ << Le nom d'agent se forme en berbère par la préfixation de (« am » au verbe avec la variante « an ») >>

yettili-d usiley-n sen seg yimyagen i yef ara neg kra n ubeddel: asezwer n (am / im / as / is) akked/neɣ tamlellit taniyrit. >>²⁰

MD: agem (amyag) asagem (isem n wallal)*

ddez (amyag) amaddaz (isem n wallal)*

➤ **Arbib**

Sumata arbib yettek-d seg umyag n tyara, am wakken i d-yemmal tayara n yisem. Talyiwin n usiley-is mgaradent seg temndt yer tayed. **NAIT-ZERRAD (K)**, (1995, sb. 88) yenna-d : << *arbib immal-d ayla, tayara neɣ attewlan n yisem (yettili d lħaġa yedren neɣ d tayawsa) wid iyer tettuyal talya-ines, yebbed sumata yef yimyagen n tyara.* >>²¹

MD: iwriɣ (amyag) awray (arbib)

izwiɣ (amyag) azeggay (arbib)

I. 4.1.2- Asuddem n umyag seg umyag

Deg tutlayt n tmaziyt amawal yebda yef snat n taggayin tigejdanin; isem akked umyag, aneggaru-ya yezmer ad yili ama n tigawt neɣ n tyara, am wakken i izmer ad-yili ama d aħerfi neɣ d asuddim, waya s tmerna n kra n yiwsilen n usuddem.

²⁰ <<... ces noms d'instrument sont dérivés à partir de verbes auxquels on fait subir les modifications vocaliques. >>

²¹ <<l'adjectif exprime une propriété, une qualité ou une caractéristique du nom (être animé ou chose) auxquelles il se rapport. Il se forme principalement sur les verbes de qualités. >>

* imedyaten-a ur llin ara deg wammud-nney.

➤ **Assway:**

Yettili-d sumata s tmerna n ‘’s’’ yer tazwara n umyag aḥerfi.

MD: ruḥ (amyag aḥerfi) sruḥ (asuddim assway)

➤ **Attway:**

Yettili-d sumata s tmerna n ‘’ttw, ttu’’ yer tazwara n umyag aḥerfi.

MD: wwet (amyag aḥerfi) ttwet (asuddim amyay)

➤ **Amyay:**

Yettili-d sumata s tmerna n ‘’my, m’’ yer tazwara n umyag aḥerfi.

MD: wwet (amyag aḥerfi) myewwet (asuddim amyay)

I. 5- Asuddes

Asuddes d abrid n usiley n umawal. d asdukkel gar snat n tayunin timawalanin i ay-d-yettaken tayunt tamawalant tamaynut. Imi **LEHMANN (A) & BERTHET (F-M)** (2000, sb.167) yenna-d : << *asuddes d asiley n wawal amaynut s usdukkel ney s usented n sin n wawalen yesean inumak.* >>²²

Yerna-d fell-as **TIDJET (M)**, (1997, sb.104) : << *d abrid n tseddast i usiley n umawal, yerzan asdukkel n snat n tayunin timawalanin ilmen-d n yilugan n tseddast akken ad twasiley tayunt tamawalant tamaynut.* >>²³

²² << La composition est le procédé qui consiste à former un mot en assemblant deux ou plusieurs mots >>

²³ << C’est un procédé syntaxique de la formation du lexique, il consiste en l’assemblage d’unités lexicales, dans le respect des règles syntaxique, pour la formation de nouvelle unités >>

* imedyaten-a ur llin ara deg wammud-nney.

➤ **Isem + Isem:**

MD: Tarbaet tayelnawt

➤ **Isem + N + Isem:**

MD: Taqbuct n ddunit

➤ **Isem + Amyag:**

MD: ifiyer + qqes (tifireεqest)*

➤ **Amyag + Isem:**

MD: mager + aman (amagraman)*

➤ **Amyag + Amyag:**

MD: bbi + rwel (bbiyerwel)*

➤ **Amernu + I + Isem:**

MD: berra + I + wurar

I. 6- Arettal

DUBOIS (J) & ALL (1999, sb .177) yenna-d : << *Yella urettal utlayan mi ara tili tutlayt "A" tesseqdec yerna tessekcem yiwet n tayunt ney n uttwel yellan deg tutlayt "B". >>²⁴*

Taqbaylit d yiwet gar tutlayin i isean arettal ama seg tantaliwin (tacawit, tumzabt, tamahaqt...), ney seg tutlayin-nniḍen (Taerabt, tafransist...).

Awalen irettalen sumata yettili-d fell-asen ubeddel, deg waṭas n yiswiren :

²⁴ << Il ya emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B >>

I. 6.1- Aqdic asnislan

Tikwal tutlayt mi ara d-terḍel awal; llan imesliyen i tettbeddil, maca m qaraben gar-asen:

MD: šalāt (taεrabt) tazallit (taqbaylit) (abeddel n yimesli (š) s yimesli (z)).

Tikwal yella wanida I nrennu imesli mi ara d-nerḍel awal.

MD: Qubṭan (taεrabt) Lqebṭan (taqbaylit) (timerniwt n yimesli (L)).

I. 6.2- Aqdic n talya

Mi ara d-yekcem wawal n tutlayt taberranit yer tayed, yettawi talyiwin akk tesa tutlayt-nni.

MD: un paquet, paquets (tafransist) abaki, ibakiyen (taqbaylit)

I. 6.3- Aqdic n unamek

Awalen ireṭṭalen seg tutlayt yer tayed, llan deg-sen wid I iħerrzen anamek iseān kan deg tutlayt tamezwarut, llan wawalen i iseεεun inumak-nniḍen.

II. 1- Tasnamka

D aħric deg tesnilest, tzerrew inumak n tayunin n umawal akked wassayen yellan gar yinumak. **SADIQI**, (1973, sb 233) << Tasnamka d aħric n tesnilest, id-yelhan d wayen akk i icudden yer unamek amezwaru n wawalen ney n tefyar. >>²⁵

II. 2- Iswi-ines

Tetteg tazrawt i yinumak n yall tayunt tamawalant, akk d wassay i yellan gar tayunin-a yef waya ad d-naf **LEHMANN (A) & BERTHET (F-M)**, (2000, sb. 09) yenna-d: << *iswi n tesnamka tamawalant, d tazrawt i tetteg i yinumak n tayunin timawalanin.* >>²⁶

II. 3- Tabadut n tbadut

Tabadut d tarrayt i d-yesegzayen awalen (tiyawsiwin) n tutlayt, aya yettili-d ama s wawalen ama s tefyar yellan deg tutlayt-nni.

II. 3.1- Tabadut s tmegdiwt

Tella tmegdiwt mi ara nessexdem awal deg wadeg n wawal-nniḍen, war ma ibeddel unamek.

MD: Rrbeḥ = d tarennawt

II. 3.2- Tabadut s tenmezla

Yer **CHOIX-JONIN (I) & DELHAY (C)**, (1998, sb. 319) yenna-d : << *tabadut tanmezlant teskanay-d seg yiwet n tama amun i deg yettekki unbadu*

²⁵ << La sémantique est par conséquent une branche de la linguistique qui s'occupe de tout ce qui a trait au sens premier des mots, des syntagmes, ou les phrases >>

²⁶ << La sémantique lexicale a pour objet l'étude du sens des unités lexicales >>.

ney tawsit i d-iqerben, seg tama-nniġen yeskanay-d ayla i t-id-yesbegginen daxel n wamun-a.... >>²⁷

II. 3.3- Tabadut tasnalyamkant

Ver **CHOIX-JONIN (I) & DELHAY (C)**, (1998, sb. 319) yenna-d : *<< tabadut tasnalyamkant, teena afraq n wawal anbadu s walyacen-is i t-id-ibennun, nettaf-itt deg wawalen isuddimen, azal n 2/3 seg umawal (...). >>²⁸*

MD: Anefray: d isem n umeskar, d asuddim seg umyag aħerfi (fru), s tmerna n tcreġt (an). D win I iferrun timsal gar imariren.

II. 4- Assayen isnamkanen

Deg wayen yeenan assayen isnamkanen ad d-naf **LEHMANN (A) & BRETHET (F-M)**, (2000, sb. 54) bġan-ten yef sin n yiħricen:

Aħric amenzu, d win iwumi neqqar: assay n ugdazal d unmeġlan ma d aħric wis sin, neqqar-as Assay n umyellel d umgired, syen yal aħric yesċa aħas n wudmawen aya ad ten-id-nzer deg yimediyaten seg wamud-nney.

II. 4.1- Assay n ugdazal d unmeġlan

II. 4.1.1- Timegdiwt

Ver **LEHMANN (A) & BRETHET (F-M)**, (2000, sb. 54) : *<< timegdiwt d assay n ugdazal asnamkan yellan gar snat ney ugar n tayunin timawalanin iyemgaraden deg talya. >>²⁹*

Anamek n waya dakken timegdiwt tettli gar sin n wawalen ney ugar i isċan yiwen n unamek, xas mgaraden deg wayen yerzan talya-nsen; imi nezmer

²⁷ <<La définition logique indique d'une part la classe à laquelle appartient le défini, ou genre prochain et d'autre part les propriétés qui particularisent à l'intérieur de cette classe.... >>.

²⁸ << la définition morphosémantique consiste en décomposition du terme défini en ses morphèmes constitutifs. Elle est très fréquente pour les mots dérivés qui représente deux tiers du lexique (...)>>.

²⁹ << La synonymie est la relation d'équivalence sémantique entre deux ou plusieurs unités lexicales dont la forme diffère >>.

ad nekkes yiwen, ad nerr wayeḍ deg wadeg-is, war ma ibeddel unamek n tefyirt-nni deg wacu i llan.

MD: Tarbaet tewwi-d **taqbuct** = tarbaet tewwi-d **tabuqalt**

II. 4.1.2- Tameglawalt

Yer **LEHMANN (A) & BERTHET (F-M)**, (2000, sb. 58): yenna-d: << *Imeglawalen d awalen ur nesɛi ara yiwen n unamek yef waya mgaraden yef wawalen imegduyen.* >>³⁰

Anamek n waya, ma yella nbeddel awal amezwaru, s wis sin d ameglawal-is, anamek n tefyirt ad ibeddel.

MD: yella d amħaddi **ayeffus** ≠ yella d amħaddi **azelmaḍ**

II. 4.1.3- Tagetnamka

DUBOIS (J) & ALL (1999, sb. 369) yenna-d: << *nettsemmi tagetnamka tulmist n uzmul utlayan i isean aṭas n yinumak.* >>³¹

MD: Annar: yesɛa sin n yinumak; yezmer ad yili d amḍiq n tfellaħt, n userwet; yezmer ad yili d amḍiq n wurar.

II. 4.1.4- Taynamka

Yer **DUBOIS (J) & ALL**, (1999, sb. 309) yenna-d: << *alyac ney awal d iynamkanen ma yella seɛan kkan yiwen unamek, d tanmegla i wawalen yesɛan aṭas n yinumak (agetnamek).* >>³²

MD: berra, awray, azeggay...

³⁰ << Les antonymes sont définis comme des mots de sens contraire et comme tels, ils paraissent opposés aux synonymes >>.

³¹ << On appelle polysémie la propriété d'un signe linguistique qui a plusieurs sens. >>

³² << Un morphème ou un mot sont monosémiques quand ils n'ont qu'un seul sens, par opposition aux mots qui ont plusieurs sens (polysémique) >>.

II. 4.1.5- Taynisemt

DUBOIS (A) & ALL, (1999, sb. 234) yenna-d : << *taynisemt d tulut tanmeslit ney tirawalt n sin walyacen, maca anamek-n sen yemgarad.* >>³³

MD: Acebbak (taḡawsa n lxiḍ)

Acebbak (tazmert n rebbi)

II. 4.2- Assay n umyellel d umgired

II. 4.2.1- Amerwes

D taḡawsa-nni i wumi nettsemi s yisem n tyawsa-nniḍen anda i illa umcabi gar-asen; yef waya ad d-naf **LEHMANN (A) & BERTHET (F-M)**, (2000, sb. 79) yenna-d : << *amerwes d uniḍ i d-yesenfalayen awal s unamek-nniḍen is-yettcabin, aya yettili-d s usemyifan n twuri.* >>³⁴

MD: annar: deg tazwara yella kan d amḍiq n tfellaḥt n userwet; maca yettunefk i umḍiq n wurar syen akin.

II. 4.2.2- Aneflisem

LEHMANN (A) & BERTHET (F-M), (2000, sb. 82) yenna-d : << *aneflisem d asemmi n tyawsa s yisem n tyawsa-nniḍen mi ara yilli wassay gar-asen.* >>³⁵

³³ << L'homonymie est l'identité phonique (homophonie) ou l'identité graphique (homographie) de deux morphèmes qui n'ont pas, par ailleurs, le même sens >>.

³⁴ << La métaphore est un trope par ressemblance, qui consiste à donner à un mot un autre sens en fonction d'une comparaison implicite >>.

³⁵ << La métonymie joue sur la relation référentielle, elle est un trope par correspondance qui consiste à nommer un objet par le nom d'un autre objet en raison d'une contiguïté entre ces objets >>.

* Amedya-yi ur yelli ara deg wammud-nney.

MD: Isem Abudaw: D imyi qqaren-as tabuda, maca yuƴal tura d amđiq i yellan deg bgayet; yettusemma akka acku imyi-ya yella s waƴas deg-s.*

III. 1- Tasniremt

Tasniremt d tussna i izerrwen irman, d tussna i d-yelhan s ugmar n yirman i yellan deg yiwet n tayult d tesleđt-nsen. Leqdicat i d-yellan deg uħric-a xussen mađi, rnu ƴer waya, drus aya kan segmi i d-tekcem tussna-ya annar n tmaziyt. leqdicat imezwura i d-yellan rzan s tuget tasnilest, lađya tajerrumt.

ƴef tbadut n tesniremt **GUY RONDEAU**, (1983, sb. 18) yenna-d << *d tagruma n yirman n kra n tayult (...) amedya tasnilest. Ad d-nini ihi tasniremt n tesnilest...>>³⁶*

Yerna-d ƴef wanect-a << *D tarrayin n ugmar d usismel n yirman, n usnulfawal, n leqdic ƴef tuginut, akked d uzuzzer n yirman (...)>>³⁷*

III. 2- Aseggem utlayan

ACHAB (R), (2013, sb. 40) yenna-d: << *Aseggem utlayan d aqeƴƴed i itteg umdan s lebyi-yis ƴef tutlayin. Aqeƴƴed-a yezmer ad yili ama ƴef uƴayer n tutlayt (icudd ƴer tsartit), neƴ ƴef tutlayt yakan deg yiswiren-is yemxalafen: Tamsislit, taseddast, amawal.>>³⁸*

³⁶ << L'ensemble des termes d'un domaine (...) comme par exemple la linguistique. On dira alors : la terminologie de la linguistique... >>

³⁷ << Les méthodes de collecte et de classement des termes, de création néologique, de normalisation des termes, de diffusion des termes (...) >>

³⁸ << L'aménagement linguistique désigne l'intervention humaine consciente sur les langues. Cette intervention comprend généralement deux aspects : un premier aspect de politique linguistique (définition du statut), un second aspect qui concerne plus directement la langue en l'une et/ou l'autre de ses parties : phonologie, orthographe, syntaxe, lexicque. >>

yef waya nezmer ad d-nini dakken aseggem utlayan yezmer ad d-yili ama s yinadiyen d tezrawin yef tutlayt, aya yerza aseggem n tyessa n tutlayt deg yiswiren-is yemxalafen, ney ad d-yili s rray n tsartit, yef umđiq i tesæa tutlayt deg temyiwent-is, ama d tutlayt tayelnawt, d tutlayt tunsibt, ney ur tesei ara akk azayer.

III. 2.1- Iswi-yis

Tutlayt i ittidiren uguren ama deg wayen yerzan tayessa-s ney azayer-is teħwağ aseggem utlayan iwakken tutlayt-a ad taz yer sdat. yef yiswi n useggem utlayan **ACHAB (R)**, (2013, sb. 42) yenna-d: << *Aseggem utlayan iswi-yis d aqeeed n wuguren id-tessegray tilin n ugar n yiwet n tutlayt deg yiwet n temnađt.* >>³⁹

Am waken id-yefka kra n yiswiyen-nniđen, yenna-d: << *iswiyen berra n tesnilest i isean assay d ubeddel deg useqdec n tutlayin, am yidis n tesnilesmettit (...) iswiyen isnilsanen (amawal, tasnalya, taseddast).* >>⁴⁰

III. 3-Asnulfawal

Yal tutlayt tettemhaz akked umhaz n tmetti d wayen akk id-yettñulfun deg-s, yef wanect-a tutlayt tikwal tettmagar-d ugur n lixsas n wawalen i kra n tyawsiwin i illan deg umađal, ayen i iğğan ad d-yili usnulfawal.

DUBOIS (J) & ALL, (1999, sb. 322) yenna-d: << *Asnulfawal d abrid n usiley n tayunin timawalanin timaynutin.* >>⁴¹

³⁹ << L'aménagement linguistique vise à régler les problèmes créés par la présence de plus d'une langue ou de plus d'une variété linguistique de la même langue sur le même territoire. >>

⁴⁰ << Les objectifs extralinguistiques qui ont trait aux changements dans l'emploi des langues, tant sur le plan sociolinguistique (...) les objectifs linguistiques (lexique, phonologie, morphologie, syntaxe... >>

⁴¹ << La néologie est le processus de formation de nouvelles unités lexicales. >>

Maca asnulfu n tayunin timawalanin timaynutin, ilaq ad yili ilmend n yilugan n usiley n tutlayt-a. **SIOUFFI (G) & VAN RAEMDONCK (D)**, (1999, sb. 128) yenna-d: << *Nettsemmi asnulfawal amawalan asekcem n wawal amaynut deg tutlayt, ama d awal areṭṭal seg tutlayt-nniḍen, ney d awal amaynut id-yettwasilyan ilmend n yilugan n usiley n tutlayt-a* >>⁴²

MD: Isem “*penalty*” s tutlayt n tefransist ur yesɛi ara agdazal-is deg tutlayt n tmaziyt, yef waya nessumr-d isem “Tiyita n uxeṭṭi” d awal amaynut, d uddis: Isem + N + Isem.

Taggrayt

Γer taggara n uḥric-a n tezri, nessawed ad nesbadu timiḍranin i isɛan assay akked usentel n tezrawt-nney, waya dayen s tebdar n yimassanen n tayult, i iqedcen yef wanect-a, am waken id-nettak i yal tabadut amedya seg wammud akken ad d-nessegzi ugar.

⁴²<< On pourra appeler néologisme lexical l’introduction dans la langue d’un mot nouveau, qu’il s’agisse d’un emprunt à une autre langue, d’un mot nouveau construit à partir des règles de formation propres à une langue. >>

Ahric n tesledt

Tazwart

Deg uḥric-a ad neg tasleḍt i wawalen i d-negmer deg wammud, ama d ismawen ney d imyagen, tasleḍt tebḍa yef sin n yisurifen, asurif amezwaru d aglam n wawal-nni deg wayen yerzan talya, seld mi ten-nessasmel s ugemmay ad d-nefk aḥar n wawal-nni, d ugdazal-is s tutlayt n tefransist akked tecraḍ i isea wawal-nni, isem ad d-naf ma yella d aḥerfi, d uddis, ney d asuddim, am wakken ara d-naf tawsit, amḍan, addad n yisem-nni ; ad as d-nefk dayen tabadut-is deg tmawalt n ddabex n uḍar, aya ad yili deg tfelwit, syen akkin deg usurif wis sin ad neg awennit yef talya n yisem-nni, ma yella twulem ney ala ; ad neereḍ ad d-naf talya i iwulmen am wakken ara d-naf addad amaruz d usget n yal isem, ad neg dayen awennit yef unamek n yisem, ma yella iwulem deg tmawalt n ddabex n uḍar, ma d aynamek, d agetnamek...

Dayen ara neg dayen yef yimyagen, imi deg usurif amezwaru ad d-nefk aḥar n umyag d ugdazal-is s tutlayt n tefransist ad t-id-neglem deg talya, ma d aḥerfi ney d asuddim, ma d amyag n tyara ney n tigawt, ad as d-nefk dayen anemek-is, aya ad yili deg tfelwit ; Ma yella deg usurif wis sin n tesleḍt ad neg awennit yef talya d unamek n yimyag-nni ma wulmen deg tmawalt n ddabex n uḍar ney ala.

I. Ismawen :**1-Acebbak [CBK] (*Les filets de but*) :**

	Aħerfi	Uddis	Asuddim	Tawsit		Amđan	
				Amalay	Unti	Asuf	Asget
Talya	/	/	X	X	/	X	/
Anamek	D azeitta i icudden yer ufeggag d sin n yisulas						

Awennet**Talya**

‘‘Acebbak’’: Isem n wallal; d asuddim seg umyag ‘‘Cbek’’ (J-M.D; 74) s tmerna n teyrri ‘‘a’’ yer tazwara n umyag, akked tussda n tergal talemast ‘‘b’’

a + ‘‘Cbek’’ → ‘‘Acebbak’’

Tabadut

‘‘Acebbak’’: « *Entrelacement.Grillage* » Ayen icebken.MD.Acebbak n Rebbi yettařaf. Kellefy-am acebbak n Rebbi. (J-M.D; 74)

Anamek n wawal ‘‘acebbak’’, deg tmawalt n ddabex n uđar ur t-nettař ara deg yimediyaten-a; anda i isea anemek i icudden yer ddin; maca ad t-naf deg unamek n wawal ‘‘tacebbakt’’ (ticebbakin/ ticebbak; « *Filet* ») (J-M.D; 74)

Ġef waya nezmer ad nesseqdec awal ‘‘tacebbakt’’ deg umđiq n wawal ‘‘Acebbak’’

AD.MRZ: tcebbakt, SG: ticebbakin

2-Afeggag [FG] (Transversale):

Talya	Aħerfi	Uddis	Asuddim	Tawsit		Amđan	
				Amalay	Unti	Asuf	Asget
	X	/	/	X	/	X	/
Anamek	d ajgu yersen s tehri yef snat n tsulal-nniđen, yeqqen yur-sent ucebbak						

Awennet**Talya**

“Afeggag” : Isem aħerfi. (K.B ; 131)

AD.MRZ : ufeggag, SG : ifeggagen

Tabadut

“Afeggag” :

1-Deg użetđa, d allal ideg yettenneđ wustu akked tiddiwin.MD. Deg użetđa, yella ufeggag n wadda, yella ufeggag n ufella ; ifeggagen ttwađffen seg tama d tama yer tragliwin, yiwet tbedd zelmeđ, tayed yeffus. (K.B ; 131)

2-Deg tjerrumt : afeggag n wawal, d awal mebla amagrad-ines.MD.Afeggag n wawal *axxam* d *xxam*. (K.B ; 131)

“Afeggag” : « *Ensouple (de métier à tisser)* » D tigejdit i nettaf deg użetđa. Afeggag ufella. (J-M.D ; 194)

Isem ‘‘Afeggag’’ d agetnamek, yesea atas n yinumak ama win i icudden yer uzeđta, ney win i icudden yer tjerrumt, ney win dayen n ddabex n uđar.

Anamek n wawal ‘‘afeggag’’ i icudden yer tmawalt n ddabex n uđar, ad tnađ deg unamek amezwaru, win i icudden yer uzeđta, imi afeggag deg tmawalt n ddabex n uđar yewwi yiwet n talya akked tin yellan deg uzeđta.

3-Ajbad n tesyart [JBD, SFR] (Tirage au sort) :

Talya	Aħerfi	Uddis	Asuddim	Tawsit		Amđan	
				Amalay	Unti	Asuf	Asget
	/	X	/	X	/	X	/
Anamek	D tigawt n ufran n trebbae amek ara urarent						

Awennet

Talya

‘‘Ajbad n tesyart’’: D uddis; isem + N + isem

‘‘Ajbad’’: Isem n tigawt; d asuddim seg umyag aħerfi ‘‘jbed’’ (K.B; 206) s tmerna n teyri’’a’’ yer tazwara n umyag

a + jbed (amyag) → ajbad (isem n tigawt)

‘‘n’’: Tanzeyt (K.B; 316)

‘‘Tasyart’’: isem aħerfi (K.B; 458)

Tabadut

‘‘Jbed’’: ttef kra tawiđ-t yer tama-k.MD. A win ijebdden amrar, ixef-is hat-a da yur-i! (K.B.206)

‘‘Jbed’’: « *Tirer, amener à soi, remorquer* » Awi kra yer-k.MD. Jebdey amrar, yenhezz udrar (d tassirt) ; Ad tjebdeđ yiwen yef meyya, ma ulac diri-ten irkell ; Jebden wussan ; Yejbed yer yemma-s ; jbed yef yiman-ik ; Yejbed-d idrimen ddaw-as. (J-M.D.358)

‘‘Tasyart’’: ttawil swayes i fernnen medden win ney tin i yettwafernen.MD.Ilaq ad d-nger tasyart, ad nzer aniwa ara yeddun, bu zzher yawi-tt. (K.B.458)

Anamek n wawal ‘‘Ajbad n tesyart / *Tirage au sort*’’ ad t-naf deg yiwen n wawal ‘‘Tasyart’’war ma nessuqel-d awal s wawal isem n tefransist « *Tirage au sort* » imi mi ara d-nini ‘‘tasyart’’ deg teqbaylit mi ara yili wurar, iban d afran ara d-yilin.

AD.MRZ: tesyart, SG: tisyarin

4-Aħric amezwaru [HRC, ZWR] (Première période):

Talya	Aħerfi	Uddis	Asuddim	Tawsit		Amđan	
				Amalay	Unti	Asuf	Asget
	/	X	/	X	/	X	/
Anamek	D azgen amezwaru n temlilit, yesea azal n 45 n ddaqeyq						

Awennet**Talya**

‘‘Aḥric amezwaru’’: D uddis; Isem + Isem

‘‘Aḥric’’: Isem aḥerfi (K.B; 200)

‘‘Amezwaru’’: Arbib; d asuddim seg umyag aḥerfi ‘‘izwir’’ (K.B; 300)

‘‘Izwir’’ → ‘‘amezwaru’’: timerna n’’am’’ yer tazwara akked ‘‘u’’ yer taggara

AD.MRZ: uḥric amezwaru, SG: iḥricen imezwura

Tabadut

‘‘Aḥric’’: Abruy, cwit, amur deg tyawsa.MD. Qessam-a d bu tlufa, yur-i d-
yestufa, aḥric-iw anda yella? (K.B; 200)

‘‘Aḥric’’: « *Part* » amur.MD. Nchalleh aḥric-ik yer Rebbi ur iruḥ ara. Aḥric Wis
tlata. (J-M.D; 334)

‘‘Amezwaru’’: Ixef, ccaw, win yellan yer tazwara.MD. D netta i d amezwaru
deg tyuri. (K.B; 300)

‘‘Amezwaru’’: « *Premier* » Amenzu, win yezwaren; MD.Imezwura (Iqdimen).
Amezwaru zwarent-as, aneggaru ggrant-as. (J-M.D; 962)

Anamek n yisem uddis ‘‘aḥric amezwaru’’, ad tnaḥ deg sin n wawalen iḥerfiyen:
‘‘Aḥric’’ akked ‘‘Amezwaru’’ imi D azgen amezwaru seg temlilit n ddabex n
uḍar, i iferqen yef sin.

5-Agmuđ [GMD] (Score) :

Talya	Aħerfi	Uddis	Asuddim	Tawsit		Amđan	
				Amalay	Unti	Asuf	Asget
	X	/	/	X	/	X	/
Anamek	Ayen i yer teffey temlilit gar snat n trebbae						

Awennet**Taya**

‘Agmuđ’ : Isem aħerfi (B.A)

Tabadut

‘Agmuđ’ : « *Résultat* » (M.M ; 12)

‘Agmuđ’ : « *fait de sortir de ...* » (T) : D tuffya seg tyawsa, seg kra (deg tmahaqt) (B.A)

Agdazal n yisem ‘Agmuđ’ i icudden yer tmawalt n ddabex n uđar s tutlayt n tefransist d isem « *score* » maci « *résultat* » ; imi agemmuđ deg waddal icudd yer umđan n yiswiyen.

‘Ufuy’ « *aquis, score* » Anwa id as-yennan Ibraziyen (...) ad knun sdat terbaet n Arđuntin, ulamma yenza-yasen iwigi wufuy uqbel lawan « *Qui croirait que les Brésiliens s’inclineront devant les Argentins, même si le match est acquis à ces derniers ?* » (B.A)

Ula deg tutlayt n yal ass, tella tenfalit “Aḥal i teffey temlilit?” d tuttra yef umḍan n yiswiyen deg temlilit.

AD.MRZ : wufuy, SGT : ufuyen

6-Alyuy [LF] (Champion) :

	Aḥerfi	Uddis	Asuddim	Tawsit		Amḍan	
				Amalay	Unti	Asuf	Asget
Talya	X	/	/	X	/	X	/
Anamek	D win ara yawin talyuya, ad yili d amezwaru gar wiyiḍ						

Awennet

Talya

“Alyuy” : Arbib (K.B; 273)

AD.MRZ: ulyuy, SG: ilyuyen

Tabadut

“Alyuy” : amezwaru, ccaw, ixef n lehl-is.MD. D netta i d aliyuy deg lḥirfa-ines (K.B; 273)

“Alyuy” : « *Champion* » (M.M ; 15)

“Alyuy” : « *Homme hors ligne par ses qualités morales, intellectuelles ou physiques* ».Aragaz i d-yfraren gar wiyiḍ s wayen i ixeddem, s tissas yesea,

akked ljeħd-is. Talyoy, tiloyin : « *femme hors ligne en beauté* ».Tameřtut i d-yufraren s cbaħa-s. (B.A)

Anamek n yisem ‘‘Alyuy’’ deg tmawalt n ddabex n uđar, d win ara d-yezgen d amezwaru gar wiyiđ deg taggara n wurar, ad yawi talyuya.

7-Ambaddal [BDL] (Remplaçant):

Talya	Aħerfi	Uddis	Asuddim	Tawsit		Amđan	
				Amalay	Unti	Asuf	Asget
	/	/	X	X	/	X	/
Anamek	D amurar ara d-ikecmen deg umđiq n wayeđ deg yiwet n terbaet, s rray n usleymay-is						

Awennet

Talya

‘‘Ambaddal’’: Isem n tigawt; d asuddim seg umyag asuddim amyay ‘‘mbaddal’’

Beddel (amyag aħerfi) → Mbaddal (amyay) → Ambaddal (isem n tigawt)

Ʀef waya talya ‘‘ambaddal’’ ur twulem ara akken ad tili d agdazal n yisem s tefransist «*Remplaçant*» imi isem ‘‘ambaddal’’ yesea ticrađ n yisem n tigawt mačči tid n yisem n umeskar.

‘Abdil’ (K.B; 40) tezmer ad tili d talya n yisem n umeskar, agdazal n yisem n tefransist «*Remplaçant*»

AD.MRZ: ubdil, SG: ibdilen

Tabadut

‘Abdil’: win yeqqlen deg umkan n wayeđ.MD. Tayemmat ur tessei ara abdil. (K.B; 40)

‘Mbaddal’: «*Faire échange r ciproque*» yiwen ad yebdel i wayeđ, MD.mbaddalen zzwayel rasbras; Yettembaddal wudem-is am win n tmennifrit. (J-M.D; 9)

Anamek n yisem ‘ambaddal’ i icudden yer tmawalt n ddabex n uđar, ad t-naf deg snat n talyiwin; ama ‘abdil’ ney deg unamek n umyag ‘mbaddal’, imi deg temlilit n ddabex n uđar sin n yimariren ara yembaddalen imeđqan, yiwen yella yetturar, ad yeffey ad yeđđ amđiq-is i win yellan yeqqim.

8-Amentag [NTG] (*Attaquant*):

Talya	Aħerfi	Uddis	Asuddim	Tawsit		Amđan	
				Amalay	Unti	Asuf	Asget
	/	/	X	X	/	X	/
Anamek	D amurar yetturaren yer sdat deg terbaet-is						

Awennet**Talya**

’’Amentag’’: Isem n umeskar; d asuddim s tmerna n tecređt ’’am’’ yer tazwara n umyag aħerfi ‘’ nteg’’akked temlellit n teyra e/a. (K.B; 340)

am + nteg → amentag

Tabadut

’’Amentag’’ → ’’Nteg’’: suref, ğelleb, neggez. MD.Sentagen warrac isufa, netgen-d yifetđiwjen yer wudem-iw. (K.B; 340)

’’Nteg’’: « *Ebranler (arbre, dent); tire de toutes ses forces* » Huzz kra n tyawsa.MD.La inetđeg di ttejra ad teqleē tugi. (J-M.D; 580)

Anamek n yisem ’’Amentag’’deg tmawalt n ddabex n uđar yewwi anamek n win ara izeđmen yef kra, ad yeeređ ad iruħ yer sdat.anamek-a ur t-nettaf ara deg unamek n umyag ‘’nteg’’.

Anamek n win ara izeđmen ad t-naf deg umyag ‘’zđem’’

’’Zđem’’ : « *Attaquer, assaillir. Foncer, jouer des coudes* » ruħ yer sdat, nadi ad d-tawid ayen tebyid.MD : ma ur tezdimeđ ara ur k-id-tt-tsaħ ara texbizt. (J-M.D ; 930)

Asumer : Agdazal n wawal n tefransist « *Attaquant* » s tmaziyt nezmer ad t-id nessuddem seg umyag ‘’zđem’’ s tmerna n tecrađ n usiley n yisem n umeskar

Zđem → Azeddam (tussda n tergalt talem mast)

Zđem → Anezđam (timerna n «n » i umyag aħerfi « zđem »)

AD.MRZ: unezđam, SG: inezđamen

9-Amentag azelmađ [NŦG, ZLMD] (Ailier gauche):

Talya	Aħerfi	Uddis	Asuddim	Tawsit		Amđan	
				Amalay	Unti	Asuf	Asget
	/	X	/	X	/	X	/
Anamek	D amurar itturaren deg tama tazelmađt n tmentagt deg terbaet-is						

Awennet**Talya**

‘‘Amentag azelmađ’’: Duddis; Isem + Isem

‘‘Amentag’’: Zer (Amentag; sb: 51)

‘‘Azelmađ’’: Isem, Arbib (K.B; 540)

Tabadut

‘‘Amentag’’: Zer (Amentag; sb: 51)

‘‘Azelmađ’’: « *Gauche, de gauche* » tama tazelmađt.MD.Azelmađ-ik.
Yettcehhid s uzelmađ. (J-M.D; 944)

Yef waya nezmer ad nessumer agdazal i wawal n tefransist « *Ailier gauche* » isem uddis ‘‘Anezđam azelmađ’’, Amarir i izeđđmen yef tama tazelmađt n terbaet-is.

AD.MRZ: unezđam azelmađ, SG: inezđamen izelmađen

10-Amħaddi [HD] (Défenseur) :

Talya	Aħerfi	Uddis	Asuddim	Tawsit		Amđan	
				Amalay	Unti	Asuf	Asget
	/	/	X	X	/	X	/
Tabadut	D amurar i itturaren deg temħaddit ; tawuri-s sumata d tiririt n zeđmat n terbaet taxsimt						

Awennet

Talya

‘‘Amħaddi’’: Isem n umeskar; d asuddim seg umyag ‘‘ħudd’’s tmerna n tecređt ‘‘am’’ yer tazwara, akked temlellit n teyra u/a, d tmerna n teyri ‘‘i’’ yer taggara (K.B; 202)

AD.MRZ: umħaddi, SG: imħaddiyen

Tabadut

‘‘Amħaddi’’ → ‘‘ħudd’’: Kcem gar-asen (t) tefruđ-ten (t), egr-as leenaya.MD. Anda i iwala sin ttnayen, ad ten-iħudd (K.B; 202)

‘‘Amħaddi’’ : « *Défenseur ; Protecteur ; Conciliateur ; Celui qui intervient* » win i iferrun gar sin, yeggar iman-is.MD : amħaddi d tawwurt. Yefka-d Rebbi tawwurt d amħaddi. (J-M.D ; 305)

Anamek n yisem ‘‘amħaddi’’ i icudden yer tmawalt n ddabex nuđar ur t-nettaf ara deg unamek n umyag ‘‘ħudd’’ deg (K.B), maca nezmer ad t-naf deg unamek

n ugdazal s tefransist “*Défenseur*” deg (J-M.D) imi amħaddi d amarir ara d-yezgen i lmendad n tririt n zzeđmat n terbaet taxsimt.

11-Amħaddi ayeffus [HD, FS] (*Arrière droit*) :

Talya	Aħerfi	Uddis	Asuddim	Tawsit		Amđan	
				Amalay	Unti	Asuf	Asget
	/	X	/	X	/	X	/
Anamek	D amurar i itturaren yef tama tayeffust n temħaddit n terbaet-is						

Awennet

Talya

“Amħaddi ayeffus”: D uddis; Isem + Isem

“Amħaddi”: Zer (Amħaddi; sb: 53)

“Ayeffus”: Arbib. (K.B; 530)

AD.MRZ: umħadi ayeffus, SG: imħaddiyen iyeffusen

Tabadut

“Amħaddi”: Zer (Amħaddi; sb: 53)

“Ayeffus”: « *Droit; de droite; la droite* » ayen i d-yezgan yef tama tayeffust, yef yeffus.MD.Afus ayeffus ur igezzem ara azelmađ.A rebbi, qqen-iten d uyeffusen. Ruħ Kan s ayeffus. Abrid ayeffus. (J-M.D; 919)

Anamek n yisem ‘ayeffus’ i icudden yer tmawalt n ddabex n uđar ad t-naf deg unamek n yisem-a ama yer (K.B) ney yer (J-M.D) imi amħaddi ayeffus d amarir i itturaren deg tama teyeffust n temħaddit.

12-Amħaddi azelmađ [HD, ZIMD] (Arrière gauche) :

Talya	Aħerfi	Uddis	Asuddim	Tawsit		Amđan	
				Amalay	Unti	Asuf	Asget
	/	X	/	X	/	X	/
Anamek	D amurar i itturaren yef tama tazelmađt n temħaddit n terbaet-is						

Awennet

Talya

‘Amħaddi azelmađ’: D uddis; Isem + Isem

‘Amħaddi’: Zer (Amħaddi; sb: 53)

‘Azelmađ’: Arbib. (K.B; 540)

AD.MRZ: umħaddi azelmađ, SG: imħaddiyen izelmađen

Tabadut

‘Amħaddi’: Zer (Amħaddi; sb: 53)

‘Azelmađ’: Mačči ayeffus.MD.Ayen yuđ uzelmađ, yezzelmeđ ur yesyeffes ara. (K.B; 540)

‘Azelmađ’: « *Gauche, de gauche* » tama tazelmađt.MD.Azelmađ-ik. Yettcehhid s uzelmađ. (J-M.D; 944)

Anamek n yisem uddis ‘Amħaddi azelmađ’ i icudden yer tmawalt n ddabex n uđar ad t-naf deg unamek n sin n wawalen ‘Amħaddi’ d’Azelmađ’ imi d amarir yef tama tazelmađt n temħaddit deg terbaet-is.

13-Amyizwer [ZWR] (Classement) :

Talya	Aħerfi	Uddis	Asuddim	Tawsit		Amđan	
				Amalay	Unti	Asuf	Asget
	/	/	X	X	/	X	/
Anamek	Amek msedfarent trebbæ deg telyuđa, imadqan i ttfent seg umezwaru yer uneggaru						

Awennet

Talya

‘Amyizwer’ : Isem n tigawt ; d asuddim seg umyag ‘myezwir’

‘Zwir’ (amyag aħerfi) → ‘myezwir’ (asuddim amyag) → ‘amyizwer’ (isem n tigawt)

AD.MRZ: umyizwer, SG: imyizwiren

Tabadut

“Amyizwer” → “Myezwir”: « *Se dépasser, se céder mutuellement la place, le tour* » myeḡḡ imeḍqan; tikkelt ad yezwir yiwen, tikkelt-nniḍen d wayeḍ. (J-M.D; 962)

Anamek n yisem “Amyizwer” i icudden yer tmawalt n ddabex n uḍar, ad t-naf deg unamek n umyag “myezwir” imi tirebbae ttemyizwired gar-asent, ttbeddilent imeḍqan.

14-Amyurar [R] (Joueur) :

	Aḥerfi	Uddis	Asuddim	Tawsit		Amḍan	
				Amalay	Unti	Asuf	Asget
Talya	/	/	X	X	/	X	/
Anamek	D win yetturaren ddabex, ama d amḥaddi ney d amentag ney d aecessas						

Awennet**Talya**

“Amyurar” : Isem n umeskar ; ticraḍ n usiley-is d timerna n tecreḍt”my” yer umyag aḥerfi “urar” ; xas akken deg tarrayin n usiley n tmawalt n tmaziyt ; ur nettaf ara tarrayt-a n usiley (timerna n”my” i umyag). Anda ticreḍt-a nettaf-itt deg usddem n umyag amyay.

“Amarir” (*joueur*). (M.M; 16)

Timerna n tecređt n yisem n umeskar “am” i umyag “urar”; yef waya talya i iwulmen d’amarir”.

AD.MRZ: umarir, SG: imariren

Tabadut

“Amarir”: anelɛab, win yetturaren kra n turart.MD. Deg ddabex n uđar, llan 11 n yimariren. (K.B; 284)

Anamek n yisem “amarir”; ad t-naf deg tmawalt n ddabex n uđar, imi amarir d win yetturaren ddabex deg temlilit.

15-Amɛadal [ɛDL] (*Nul/égalité*):

Talya	Aħerfi	Uddis	Asuddim	Tawsit		Amđan	
				Amalay	Unti	Asuf	Asget
	/	/	X	X	/	X	/
Anamek	Yettili umɛadal mi ara yili ugemmuđ yeedel gar snat n trebbaɛ						

Awennet

Talya

“Amɛadal” : Isem n tigawt, d asuddim seg umyag “edel” (K.B ; 567)

“am” + “edel” → “amɛadal” (isem n tigawt)

AD.MRZ: umɛadal, SG: imɛadalen

Tabadut

“Edel”: mmezg, ili-k kifkif d ħedd-nniden.MD.Netta d tmeđtut-is, ur edilen ara deg laeqliya, daymi i msebran. (K.B; 567)

“Edel”: « *Etre égal, de meme taille, de meme proportion, de meme valeur* » ilik teedleđ, Seu yiwen n lqed, yiwen n wazal.MD: Edlen di lemer. Yeedel win yukren d win iweqqfen. Ur teedil ara tasa d turet. Ur edilen ara cclayem n yizem d wid n wewtul.Edlen am watmaten. Aya yeedel yur-i. (J-M.D; 975)

“Meadal”: « *Etre égal; Etre d'accord* » Ilik temsawađ d wayeđ, msawa yid-s.MD.Meadalen aťas. Meadalen di lqedd. Ur meadalen ara di tikli. (J-M.D; 975)

Anamek n yisem “Ameadal” i icudden yer tmawalt, ddabex n uđar ad t-naf deg unamek n umyag “edel” imi tarbaet tamezwarut ad tili teedel d tis snat deg ugemmuđ, ama bla iswiyen (ulac yer ulac / « *Nul* »), ney ad yili umđan n yiswiyen yeedel gar snat n trebbae « *égalité* ».

16-Anefray [FR] (Arbitre) :

Talya	Aħerfi	Uddis	Asuddim	Tawsit		Amđan	
				Amalay	Unti	Asuf	Asget
	/	/	X	X	/	X	/
Anamek	Amdan yettilin deg unnar, yesselħaw timlilit, iferru timsal gar yimariren						

Awennet**Talya**

’’Anefray’’: Isem n umeskar; d asuddim, ticrađ n usiley-is d timerna n’’an’’ yer tazwara n umyag aħerfi ‘’fru’’. (K.B; 145)

‘’an’’ + Fru → Anefray (isem n umeskar)

AD.MRZ: unefray, SG: inefrayen

Tabadut

‘’Anefray’’ → ‘’Fru’’: Bđu, awi-d tifat. MD : yekka-d gar n snat n twaculin, yefra-tent. (K.B ; 145)

‘’Fru’’ : « *Etre réglé, terminé, résolu. Régler, terminer, résoudre* » Kfu kra n ccwal, af-d tifat.MD. Dayen yekfa t̄bel, yefra wurar. Ma tefra lgirra. Mazal yefri ssuq-is. Tilufa n medden ferrunt, tid-inu d zzyada i rennunt. Medden ferrun-tent, netta idellu-tent. Sin-nni yennuyen fran. (J-M.D; 216)

‘’Fru’’: « *trier* » Fren kra.MD. Ferrun medden irden weqbel ad ten-fken yer tessirt.

‘’Fru’’: « *Spécifier, dire clairement* » inid awal akken iwata.MD. Ur d-yefri dacu-t.Fru-yi-d awal. (J-M.D; 216)

Anamek n yisem ‘’Anefray’’ deg tmawalt n ddabex n uđar yewwi anamek n win i iferrun timsal deg temlilit n waddal yef waya anamek-is ad t-naf deg sin n yinumak imezwura.

17-Annar [NR] (stade) :

Talya	Aħerfi	Uddis	Asuddim	Tawsit		Amđan	
				Amalay	Unti	Asuf	Asget
	X	/	/	X	/	X	/
Anamek	Deg tmawalt n ddabex n uđar d adeg anda i d-ttilint temliliyin						

Awennet

Talya

‘‘Annar’’: Isem aħerfi (K.B; 332)

AD.MRZ: unnar, SG: inurar

Tabadut

‘‘Annar’’: Luđa, amkan i qeėeden medden i userwet, i wurar, atg.MD. Win yekkren yer wayeđ yini-yas tesserwateđ Berra i unnar! (K.B. 332)

‘‘Annar’’: « *Aire à battre* »Amđiq n userwet.MD: ay annar ay immerni! Iga annar deg-sen. (J-M.D. 574)

Anamek n yisem ‘‘annar’’ i icudden yer tmawalt n ddabex n uđar (amđiq n wurar) yesea assay d unamek n yisem ‘‘annar’’ i icudden yer tfellaħt (amđiq n userwet) imi seān yiwet n talya, ttemcabin di lewsee.

18-Asleymay [LFM] (Entraineur) :

Talya	Aħerfi	Uddis	Asuddim	Tawsit		Amđan	
				Amalay	Unti	Asuf	Asget
	/	/	X	X	/	X	/
Anamek	D amdan yesseħfađen imarirenen deg terbaet, yettak-asen-d iwellihen deg temlilit						

Awennet

Talya

“Asleymay” : Isem n umeskar ; d asuddim, (M.M ; 91)

“Sleymu” (Entrainer) (M.M ; 46)

AD.MRZ : usleymay, SG : isleymayen

Tabadut

Anamek n yisem “Asleymay” ad t-naf deg unamek n umyag “sleymu”, imi “Asleymay” d win i isluymuyen, iiselmaden imariren n terbaet-is.

19-Aæddi [ÆD] (Dribble) :

Talya	Aħerfi	Uddis	Asuddim	Tawsit		Amđan	
				Amalay	Unti	Asuf	Asget
	/	/	X	X	/	X	/
Anamek	D tigawt n uæddi i umarir i wayeđ						

Awennet**Talya**

‘‘Aæddi’’: Isem n tigawt; d asuddim seg umyag ‘‘æddi’’ (K.B; 569)

‘‘a’’ + ‘‘æddi’’ (amyag) → ‘‘aæddi’’ (isem n tigawt)

AD.MRZ: uæddi, SG: iæddiyen

Tabadut

‘‘Aæddi’’ → ‘‘æddi’’: 1-ekk sya, ay abrid-a.MD. Æedit sya, deg leenaya-twen! 2-Zri, fat.MD.Ayen iæddan, iædda, ur d-yettuyal ara. 3-if.MD. Wihin, iædda-k, iædda-yi, iædda akk medden. (K.B; 569)

‘‘Aæddi’’ → ‘‘æddi’’: « *Passer; circuler dans ou à Travers* » eđđ hedd ney kra yer deffir.MD. Iædda am nnda. Ad æddiy fell-as. Axir ad tæddiđ di tewwurt wala di tzuliyt. Am ttaq nædda, am tewwurt ur newwiđ ara ... (J-M.D; 974)

Isem ‘‘Aæeddi’’ deg tmawalt n ddabex n uđar d agdazal n yisem n tefransist « *Dribble* », imi amarir ad iæeddi amarir-nniđen s ddabex.

Yella dayen deg tutlayt n yal ass wawal ‘‘ffey’’ ‘‘tuffya’’ s ddabex n umarir i wayeđ; yeť waya yezmer ad yili d amegdu n wawal ‘‘aæeddi’’.

20-Aæessas n ucebbak [ES, CBK] (*Gardien de but*) :

	Aħerfi	Uddis	Asuddim	Tawsit		Amđan	
				Amalay	Unti	Asuf	Asget
Talya	/	X	/	X	/	X	/
Anamek	D amurar i itteassan tacebbakt n terbaet-is, yezmer ad yurar s yifassen-is sdaxel n temnađt n tmentac n lmitrat n terbaet-is						

Awennet

Talya

‘‘Aæessas n ucebbak’’: D uddis; Isem + n + isem

‘‘Aæessas’’: Isem n umeskar, d asuddim seg umyag ‘‘Eass’’ (K.B; 573)

‘‘a’’ + ‘‘eass’’ (amyag) → ‘‘aæessas’’ (isem n umeskar)

‘‘n’’: d tanzeyt (K.B; 316)

‘‘Acebbak’’: Isem akmam, d asuddim seg umyag aħerfi ‘‘Cbek’’ (J-M.D; 74)

AD.MRZ: uæessas n ucebbak, SG: iæessasen n ucebbak

Tabadut

1-‘Aeessas’: amdan yetteassan yef kra n tyawsa.MD.lxedma-s d aeessas mačči d amasut. (K.B; 573)

2-‘Aeessas’: abađni, lwali.MD.A heqq ieessasen, ma nniy-d annect-a.

(K.B ; 573)

‘Aeessas’: « *Gardien, homme qui garde, surveille, protège, gardien protecteur invisible, commis par dieu à la garde d’une maison, d’un village, d’un champ, d’un pays* » Amdan yetteassan yef kra, yesseħbibir fell-as. Aeessas n lhara ; n uxxam ; n taddart.MD. D lwekkal m bab ddenya. Mkul axxam s ueessas-is. A yelli ixxamen s ieessasen mkul ma txeđmeđ s lmul ad kem-yezžu ueessas ma ulac ad kem yeqler. (J-M.D; 1003)

Anamek n yisem ‘aeessas’ deg tmawalt n ddabex n uđar, yewwi anamek amezwaru, win yetteassan yef kra; amarir yetteassan yef tcebbakt-is.

‘Acebbak’: « *Entrelacement.Grillage* » Tayawsa yemcubbaken, yezđan.MD.Acebbak n Rebbi yettaťaf. Kellefy-am acebbak n rebbi. (J-M.D; 74)

Anamek n wawal’acebbak’, deg tmawalt n ddabex n uđar ur t-nettaf ara deg yimedyyeten-a; anda i isea anemek i icudden yer ddin; maca ad t-naf deg unamek n wawal ‘tacebbakt’ (ticebbakin/ ticebbak; ‘*Filet*’) (J-M.D; 74)

21-Berra i wurar [BR, R] (Hors jeu) :

Talya	Aħerfi	Uddis	Asuddim	Tawsit		Amđan	
				Amalay	Unti	Asuf	Asget
	/	X	/	X	/	X	/
Anamek	D tagnit anda imenđagen n terbaet tamezwarut ad zwiren imħaddiyen n terbaet tis snat ; anda urar yettwagdel yef yimenđagen-a						

Awennet**Talya**

‘‘Berra i wurar’’ : Uddis; Amernu + I + Isem

‘‘Berra’’ : Amernu n wadeg (K.B; 10)

‘‘i’’ : d tanzeyt (K.B; 205)

‘‘Urar’’ : Isem n tigawt (K.B; 370)

AD.MRZ : /, SG : /

Tabadut

‘‘Berra’’ : « *Dehors, exterieur. A l’exterieur de ; hors de* » Ayen ur nelli ara sdaxel.MD.Ssufey aqcic yer berra. Ffey berra timyuređ. Berra n uxxam. (J.M.D ; 39)

‘‘Berra’’ : Mačči sdaxel.MD. Aql-i-n berra i tmurt, kečč deg-s i tlliđ.NZ Isserwat berra i unnar. (K.B ; 10)

‘‘Urar’’: Læb, mzazzal kečč akked wayeđ (ney d wiyad). MD: Deg wurar, yiwen ad yerbeđ, wayeđ ad yexser. (K.B; 370)

‘‘Urar’’: ayen i xeddmn sin (ney ugar) n yimariren.MD.Ēni, yiwen n wurar n yirgazen i yellan zik!?... Yella mayaf, bađaci, tiqqar... arrac akked teqiccin dayen tturaren tuqemca n wallen (ħalala), twel-iluqa... (K.B; 370)

Isem ‘‘Berra i wurar’’ d tasuqilt awal s wawal n yisem n tefransist « *Hors jeu* » yef waya anamek i iwwi deg tmawalt n ddabex n uđar ur iwulem ara.

Mi ara d-nini « *hors jeu* » s tutlayt n tefransist, d tagnit anda imariren ad tturaren maca urar-nni ur yettwaħsab ara, yef waya tagnit am ta deg tutlayt n yal ass nezmer ad tt-id-nessegzi s yisem ‘‘Berra i unnar’’ am akken yella deg yinzi ‘‘yesserwat berra i unnar’’ anamek-is dakken yexđa i wayen akken id-yewwi ad yili, ayen i izemren ad yili d agdazal n yisem n tefransist « *Hors jeu* » deg tmawalt n ddabex n uđar.

22-Ddabex n uđar [DBX, ĐR] (*Ballon de football*) :

Talya	Aħerfi	Uddis	Asuddim	Tawsit		Amđan	
				Amalay	Unti	Asuf	Asget
	/	X	/	X	/	X	/
Anamek	D takurt swayes tturaren imarirenen n ddabex n uđar						

Awennet**Talya**

‘‘Ddabex n uđar’’: Uddis; Isem + N + Isem

‘‘Ddabex’’: Isem aħerfi (K.B; 99)

‘‘n’’: d tanzeyt (K.B; 316)

‘‘Ađar’’: Isem aħerfi (K.B; 120)

AD.MRZ: /, SG: ddwabex n uđar

Tabadut

‘‘Ddabex’’: takurt n uyerrus, n lkawiču, n uyeggad swayes tturaren yimariren deg unnar.MD. Awi-d ddabex, taseđ-d yef unnar ad nwali wi yessnen ad yurar. (K.B; 99)

‘‘Ađar’’: Win iyef yettebdad umdan, iteddu, yettazzal yes-s.MD. Amdan qqaren-as bu sin n yiđarren, ayersiw netta ila rebaa. (K.B; 120)

‘‘Ađar’’: « *Pied.Patte.Jambe; Conduite* » Aqejjir, Tikli.MD.Ađar ma inuda ad yawi lada. Yuđal uqelmun s yiđarren. Win iwet ieedda updar-is. A yelli, err ađar. (J-M.D; 180)

‘‘Ddabex n uđar’’: Takurt is-tturaren yimyirar n ddabex n uđar.MD.Zindine Zidane d amarir n ddabex n uđar n tmurt n Fransa. (K.B; 47 version PDF)

Isem ‘‘ddabex n uđar’’ d agetnamek; yezmer ad yili d agdazal n sin n yismawen n tefransist, ama i wawal « *Ballon de football* », ama i waddal yakan « *football* »

Yella dayen wawal ‘‘Icirfud’’ d agdazal n wawal n tefransist «*football*» (B.A)

‘‘Icirfud’’: uddis; Isem + Isem

Ccir: *Ballon*, Afud: *Tibia*

23-Imferreġ [FRĠ] (Spectateur) :

Talya	Aḥerfi	Uddis	Asuddim	Tawsit		Amḍan	
				Amalay	Unti	Asuf	Asget
	/	/	X	X	/	X	/
Anamek	D win ara iwalin timlilit, ad ieiwen tarbaet-is akken ad terbeḥ						

Awennet**Talya**

‘Imferreġ’: Isem n umeskar, ticraḍ n usiley-is s tmerna n tecreḍt ‘m’ i umyag aḥerfi ‘ferreġ’

m + Ferreġ (amyag aḥerfi) → Imferreġ (Isem n umeskar) (K.B; 135)

AD.MRZ: yimferreġ, SG: imferrġen

Tabadut

1-‘Ferreġ’: « *Assister en spectateur* » wali kra n tmeyra, kra n wurar.MD. Qqimet ad tferrġem cwiṭ. Ferrġen deg-s. (J-M.D.223)

2-‘ferreġ’: nezzeh, ẓer tameyra.MD. Nutni cennun ceṭṭhen, nekni nettferrġ Kan. (K.B; 135)

3-‘Ferreġ’: « *Favoriser, aider (dieu)* » eiwen yiwen ad d-yeffey seg wayen n dir yer wayen yelhan.MD. Ad d-iferreġ Rebbi fell-as. Ferrġen fell-as warraw-is. (J-M.D.223)

Deg krađ n yinumak-a, ad d-naf anamek i icudden yer win n tmawalt n ddabex n uđar, d sin n yinumak imezwura; imi isem ‘‘imferređ’’ deg tmawalt n ddabex n uđar d amdan ara iwalin urar (timlilit).

Isem ‘‘Imferređ’’ deg tmawalt n ddabex n uđar d agdazal n sin n yismawen (*spectateur / supporteur*).

Amyag ‘‘ferređ’’ daređtal seg tutlayt n teerabt, yef waya nezmer ad d-nessudde amegdu n yisem ‘‘imferređ’’ seg umyag-nniđen.

‘‘Nezzeh’’ : « *Assister à un spectacle distrayant ; s’amuser ; regarder en badaud, indifférent* » wali kra n wurar, ħđer i wurar.MD. Leiwađ ad ten-frun, tnezzihen d anezzeh. Tnezzihen deg-i. (J-M.D.591)

‘‘Imnezzeh’’ : win yettwalin kra n wurar (*spectateur*).

Yef waya nezmer ad nesseqdec isem n umeskar ‘‘Imnezzeh’’ d amegdawal n yisem ‘‘imferređ’’

AD.MRZ: yimnezzeh, SG: imnezzhen

24-Iswi [SW] (But):

	Aħerfi	Uddis	Asuddim	Tawsit		Amdan	
				Amalay	Unti	Asuf	Asget
Talya	/	/	X	X	/	X	/
Anamek	Deg tmawalt n ddabex n uđar, d aseeddi n ddabex i ujerrid n ucebbak uęessas						

Awennet**Talya**

“Iswi”: Isem asuddim seg umyag aḥerfi “Saw” (B.A)

AD.MRZ: yiswi, SG: iswan. Iswiyen

Tabadut

“Iswi”: Iyerḍ, ayen iyer ira ad yaweḍ yiwen. MD. Iswi-nney da iban, d asali n udlis swayes ara lemden medden taqbaylit. (K.B; 475)

Isem “iswi” anamek-is deg tutlayt n yal ass, dayen iyer yebya yiwen ad yaweḍ.

“Iswi”: « saw " boire ", dans un jeu d'adolescents, appelé taḥwlalt (de taryalt "pièce de monnaie " à l'origine), l'objectif est de faire pénétrer la pièce dans un trou: att-id-yessew "il la fait boire", d'où iswi « but » à attendre. Deg urar n yilemziyen “Taḥwlalt” seg “taryalt”, iswi d asekcem n teryalt-nni sdaxel n umjux. (B.A)

Anamek n yisem “iswi” deg tmawalt n ddabex n uḍar d aseḍdi n ddabex i ujerrid n ucebbak uḙessas.

25-Lejrida [JRD] (compositon de l'equipe) :

	Aḥerfi	Uddis	Asuddim	Tawsit		Amḍan	
				Amalay	Unti	Asuf	Asget
Talya	/	/	X	/	X	X	/
Anamek	D agraw n yismawen n yimariren n yiwet n terbaet						

Awennet**Talya**

“Lejrida” : Isem akmam ; d asuddim seg umyah aḥerfi “jerred” (K.B ; 210)

AD.MRZ: /, SG : lejridat

Tabadut

“Lejrida” → “Jerred” : 1-Eg ccwami, icelliḥen, yef tyawsa s useqdec n tyawsa n wuzzal.MD. Mi iɛedda ad yessired lmeqli, ijerred-itts tyenjawt. 2-Aru.MD. Ayen i d-yenna, ijerred-it yef lkayed. (K.B; 210)

“Lejrida” → “Jerred”: « *Ecrire; dresser une liste; prendre note; graver et pass* » Aru; eg umuḡ.MD. D Rebbi as-ijerrden ad yemmet s yir lmut. Akka i as-ijerred. Jerden akk widak i ixellsen tabzert. (J-M.D; 379)

“Lejrida”: « *Liste. Dossier. Registre. Journal* » Umuḡ, agraw n yismawen; zzmam...MD.Ad d-skefley lejrida-m. (J-M.D; 379)

Anamek n yisem “Lejrida” i icudden yer tmawalt n ddabex n uḍar ad t-naf deg unamek n umedyā Wis sin n umyag “jerred” deg (K.B) imi d tira n yismawen n yimariren d umuḡ, am wakken ara t-naf dayen deg unamek n yisem “Lejrida” yer (J-M.D) imi d umuḡ n yimariren n yiwet n terbaet.

26-Lexsara [] (Défaite) :

Talya	Aḥerfi	Uddis	Asuddim	Tawsit		Amḍan	
				Amalay	Unti	Asuf	Asget
	/	/	X	/	X	X	/
Anamek	Deg temlilit n ddabex n uḍar d asruḥu n rrebḥ ; agmuḍ ad yili i terbaet taxsimt						

Awennet**Talya**

“Lexsara” : Isem n tigawt ; d asuddim seg umyag aḥerfi “xser” (K.B ; 525)

AD.MRZ : /, SG : lexsarat

Anamek

“Lexsara” → “xser” : sruḥ, xib, ur rebbeḥ ara.MD.Iqemmer kra yekka yiḍ, maca ur yerbiḥ, ur yexsir. (K.B ; 525)

“Lexsara” → “xser” : « *Perdre, gater, abimer. Rembourcer* » sruḥ, sefsed, yrem.MD.Txesr-as tṭumubil .Yexser deg-s meyya duru. Txesr-as-d tadist. Tura yexser. Txesr-as-d aḍebssi-nni i s-terza di tmeyra. (J-M.D ; 908)

“Lexsara” : « *Perte, dommage ; dégat ; gaspillage* » d asruḥu n kra n tyawsa, tawayit. (J-M.D ; 909)

Anamek n yisem “Lexsara” i icudden yer tmawalt n ddabex n uḍar ; ad t-naf deg unamek n umyag “Xser”, imi tarbaet ara ixesren, ad tesruḥ rrebḥ, ad tesruḥ kraḍ n tneqqiḍen n temlilit.

27-Lkarđa tawrayt [KRT, WRF] (Carton jaune) :

Talya	Aħerfi	Uddis	Asuddim	Tawsit		Amđan	
				Amalay	Unti	Asuf	Asget
	/	X	/	/	X	X	/
Anamek	D lextiya tamezwarut n unefray i umyurar i ixulfen lqanun n wurar.						

Awennet

Talya

‘‘Lkarđa tawrayt’’ : Uddis ; Isem + Isem

‘‘Lkarđa’’ : Isem Aħerfi (J-M.D ; 422)

‘‘Takerđa / « Carte »’’ (M.M; 52)

‘‘Tawrayt’’ : Arbib (K.B; 509)

AD.MRZ: /, SG: lkarđat tiwrayin

Tabadut

‘‘Lkarđa’’ → ‘‘Lkayeđ’’ : Tayawsa yeť ttarun medden.MD.ifuk-yi lkayeđ-nni, ulac yeť ara ruť. (K.B; 263)

“Lkarđa”: « *Carte à jouer. Carte d’identité, Assignation*» Urar n lkarđa, Takerđa n tnekwa, Ancad yer teydemt.MD. Ileeeb lkarđa. Ssufey-as lkarđa. (J-M.D; 421)

“Tawrayt” → “Awray”: Ilun yellan gar ućini d wadal.MD. Dawray am yiferr. (K.B; 509)

Anamek n yisem “Lkarđa tawrayt” deg tmawalt n ddabex n uđar yesea anamek n lextiya tamezwarut i d-yettak unefray i win i ixulfen ilugan n wurar deg unnar.

28-Lkarđa tazeggayt [KRṬ, ZGṬ] (*Carton rouge*):

	Aħerfi	Uddis	Asuddim	Tawsit		Amđan	
				Amalay	Unti	Asuf	Asget
Talya	/	X	/	/	X	X	/
Anamek	D lextiya n usufey n umyurar seg temlilit, ney kra n win ixulfen lqanun						

Awennet

Talya

“Lkarđa tazeggayt” : Uddis ; Isem + Isem

”Lkarđa”: Zer (Lkarđa; sb: 74)

“Takerđa / « *Carte* »” (M.M ; 52)

“Tazeggayt” → “Azeggay”Arbib (K.B ; 538)

AD.MRZ : /, SG : lkarđat tizeggayin

Tabadut

‘Lkarťa’: Żer (Lkarťa; sb: 74)

‘Tazeggayt’ → ‘Azeggay’: D ssenf n nnul (tiymi).MD. Dazeggay am yidammen, ney am ččina ? (K.B ; 538)

Anamek n yisem ‘Lkarťa tazeggayt’ deg tmawalt n ddabex n uđar yesεa anamek n lextiya tis snat, lextiya n usufey seg wurar.

29-Lqebťan [QBT] (capitaine) :

Talya	Aħerfi	Uddis	Asuddim	Tawsit		Amđan	
				Amalay	Unti	Asuf	Asget
	X	/	/	X	/	X	/
Anamek	D agensas n yimariren sdaxel n unnar						

Awennet

Talya

‘Lqebťan’: Isem n umeskar ; d areťtal seg tutlayt n teerabt

AD.MRZ : /, SG : lqebťanat

Tabadut

Isem ‘ lqebťan’ deg tmawalt n ddabex n uđar, yesεa anamek n win yettilin yef uqerruy n terbaet-is deg unnar.

Isem ‘‘Lqebtan’’ yezmer yekka-d seg tutlayt n teerabt "قبطان" ney win yesselħawen lbabur, d netta i d aqerruy deg-s.

« *Capitaine, commandant d'un navire* » : "قبطان"

Syen akkin yettuseqdac wawal-a, deg tmawalt n ddabex n uđar, i umarir ara yilin d aqerruy yef yimdukal-is deg unnar.

Yella yisem ‘‘agensas’’ yezmer ad yili d agdazal n yisem «*Capitaine*» s tefransist deg uħric n ddabex n uđar

‘‘Agensas’’: igenses : « *Lieutenant* » (*homme qui est le premier après un chef, le seconde et le remplace*) d amdan ara yesselħun tilufa mbeed aqerruy amezwaru. (A.B ; 286)

30-Lweqt n useyzef [LWQT, ΓZF] (Prolongation):

	Aħerfi	Uddis	Asuddim	Tawsit		Amđan	
				Amalay	Unti	Asuf	Asget
Talya	/	X	/	X	/	X	/
Anamek	D lweqt i d-yettasen seld tesēin n ddqayeq n temlilit n umēadal						

Awennet

Talya

‘‘Lweqt n useyzef’’: Uddis; Isem + N + Isem

‘‘Lweqt’’: Isem aħerfi (K.B; 276)

‘n’: d tanzeyt (K.B; 316)

‘Asiyzef’: Isem n tyara; asuddim seg umyag ‘siyzeŕ’

AD.MRZ: /, SGT: lewqat n useyzeŕ

Tabadut

‘Lweqt’: Luhi, lmaħel, akud.MD. Ad d-yas lweqt n tnekra annect nebyu nēic. (K.B; 276)

‘Asiyzeŕ’ → ‘iyzif’: Ili-k d ayezzfan, d akemlan.MD. Yezzif deg lqedd, annect n tzanet. (K.B; 402)

‘Ssiyzeŕ’: « *Allonger.Prolonger* »ssikmel, rnu i tyawsa.MD.ad yesseyzeŕ Rebbi di leēmer-im. Yessiyzif aṭas iles-is. (J-M.D.635)

Anamek n wawal ‘lweqt n useyzeŕ’ ad t-naf deg unamek n umyag ‘ssiyzeŕ’ imi deg temlilit n ddabex n uđar mi ara tekfu s umēadal, ad d-yili useyzeŕ n lweqt-is.

31- Rrbeħ [RBĤ] (Victoire) :

	Aħerfi	Uddis	Asuddim	Tawsit		Amđan	
				Amalay	Unti	Asuf	Asget
Talya	/	/	X	X	/	X	/
Tabadut	Deg tmawalt n ddabex n uđar, d asiweđ n terbaet ad terbeħ timlilit, ad tawi 3 n tneqqiden						

Awennet**Talya**

‘‘Rrbeḥ’’ Isem n tigawt, d asuddim seg umyag aḥerfi ‘‘Rbeḥ’’ (K.B ; 380)

Tabadut

‘‘Rrbeḥ’’: Lxir, tawant, zzhu.MD. A rrbeḥ, a tafat! (K.B; 380)

‘‘Rbeḥ’’: Rnu, seu, gender.MD. I rbeḥ-itt ufellaḥ d mmi-s d win yettaṭṭafen imi-s. (K.B; 371)

‘‘Rbeḥ’’: « *Gagner.prospérer; faire de bonnes affaires; réussir* » Seu kra d aylak; awi-d kra n tyawsa i kec akken ad tazeḍ yer sdat.MD; Ur rbiḥey laxert-iw, Ur ddiy yid-m a yemma! Yerbeḥ aḥmam aḥrab. Fell-as i nerbeḥ, ilaq ad as-neqqen sseḍ. Tura d win i ixeddmn tiqurar i irebḥen. (J-M.D; 701)

‘‘Rbeḥ’’ : « *Etre cassé, etre répandu (antiphrase d’interdiction). Etre fermé* » twarez, iwezzee, ttwandel, ttwayleq.MD ; Yerbeḥ wuskir-nni n uyrum (Yerrez).

Rebḥen waman (wezzeen). Terbeḥ tewwurt (tendel). (J-M.D; 701)

Anamek n yisem ‘‘Rrbeḥ’’ i icudden yer tmawalt n ddabex n uḍar; ad t-naf deg unamek n umyag ‘‘rbeḥ’’ (seu, rnu, yleb) imi tarbaet ara irebḥen timlilit ad teyleb tayed; ad teseu tlata n tneqqiḍin.

Agdazal n yisem « *Victoire* » s tefransist nezmer dayen ad t-id-nesuddem seg umyag aḥerfi ‘‘Rnu’’

‘‘Rnu’’: rbeḥ, yleb.MD. Nnuyen yid-sen, rnan-ten.

Rnu (amyag aḥerfi) → Tarennawt (isem n tigawt) (K.B; 379)

‘‘Tarennawt’’ (*Victoire*) (M.M ; 130)

AD.MRZ : trennawt, SGT : tirennawin

32-Talem mast n unnar [LMS, NR] (Milieu) :

Talya	Aħerfi	Uddis	Asuddim	Tawsit		Amđan	
				Amalay	Unti	Asuf	Asget
	/	X	/	/	X	X	/
Anamek	D adeg i ibđan annar yef snat n tamiwin, deg-s i d-yettili beddu n wurar						

Awennet**Talya**

‘‘Talem mast n unnar’’: Uddis; Isem + N + Isem

‘‘Talem mast’’: Isem aħerfi (K.B; 248)

‘‘n’’: d tanzeyt (K.B; 316)

‘‘Annar’’: Isem aħerfi (K.B; 332)

AD.MRZ: tlemmast n unnar, SGT: tilemmas n unnar

Tabadut

‘‘Talem mast’’ (Alemmas): ayen, win yekkan deg tlemmast.MD. Ili-k d alemmas, ur ttzid ur ttenqas. (K.B; 248)

‘‘Alemmas’’: « *Mlieu, median, D’age moyen* » Ayen i icudden yer leemer.MD.wagi d amyar, d aciban, ma d widak d ilemmasen. (J-M.D; 456)

‘Annar’: Luđa, amkan i qeēden medden i userwet, i wurar, atg.MD. Win yekkren yer wayeđ yini-yas *tesserwateđ Berra i unnar!* (K.B. 332)

‘Annar’: « *Aire à battre* » Amđiq n userwet.MD: ay annar ay immerni! Iga annar deg-sen. (J-M.D. 574)

Anamek n yisem ‘Talemmast n unnar’ ad t-naf icudd yer unamek n sin n wawalen: ‘Talemmast’ akked ‘Annar’, imi isem-a yettakay-d anamek dakken annar yebđa yef sin n yiħricen yemsawan.

33-Tamħaddit [HD] (*Défense*) :

	Aħerfi	Uddis	Asuddim	Tawsit		Amđan	
				Amalay	Unti	Asuf	Asget
Talya	/	/	X	/	X	X	/
Anamek	D aseħbiber yef temnađt n terbaet ; akken ur as-d-ttawin ara iswiyen, ney d agraw n yimħaddiyen						

Awennet

Talya

‘Tamħaddit’ : Isem n tigawt ; d asuddim seg umyag ‘ħudd’ (K.B ; 202)

AD.MRZ: temħaddit, SG: timħaddiyin

Tabadut

‘Tamħaddit’ → ‘ħudd’: Kcem gar-asen (t) tefruđ-ten (t), egr-as leenaya.MD. Anda i iwala sin ttnayen, ad ten-iħudd (K.B; 202)

“Tamħaddit” → “Amħaddi” : « *Défenseur ; Protecteur ; Conciliateur ; Celui qui intervient* » win i iferrun gar sin, yeggar iman-is.MD : amħaddi d tawwurt. Yefka-d Rebbi tawwurt d amħaddi. (J-M.D ; 305)

Anamek n yisem “Tamħaddit” ad t-naf deg unamek n ugdazal n tefransist “*Défenseur*” n yisem “Amħadii” ; imi d tigawt n useħbiber, d tririt n zzedmat n terbaet taxsimt.

Isem “Tamħaddit” d agetnamek yezmer ad yili ama : d tigawt n tririt n zzedmat, ney yezmer ad yili d isem unti, isem n tmarirt (tawtemt).

34-Taqbuct [QBC] (Coupe) :

Talya	Aħerfi	Uddis	Asuddim	Tawsit		Amđan	
				Amalay	Unti	Asuf	Asget
	X	/	/	/	X	X	/
Anamek	D tabuqalt yef tturarent trebbae deg waddal						

Awennet

Talya

“Taqbuct” : Isem aħerfi (K.B; 349)

AD.MRZ: teqbuct, SG: tiqbucin

Tabadut

“Taqbuct” → “Aqbus” : aqennuc, aqellal, lhila n ufexxar.MD. Yeswa taqbuct n yiđi, yerna yečča ađerbal n tazart.unti (taqbuct). (K.B.349)

‘‘Taqbuct’’: « *Petit pot* » Aqbuc amezyan deg wacu ggaren aman, ayefki, iyi (J-M.D; 638)

Anamek n yisem ‘‘taqbuct’’ i icudden yer tmawalt n ddabex n uđar, ad t-naf deg unamek n yisem ‘‘Taqbuct’’ deg tutlayt n yall ass, imi tesea yiwet n talya.

Isem taqbuct yesea amegdu-s wa d isem ‘‘tabuqalt’’

35-Taqbuct n ddunit [QBC] (*coupe du monde*) :

	Aħerfi	Uddis	Asuddim	Tawsit		Amđan	
				Amalay	Unti	Asuf	Asget
Talya	/	X	/	/	X	X	/
Anamek	D talyuya i d-yessemlalayen tirbuyae ifazen deg umađal, tettili-d yal rebea iseggasen						

Awennet

Talya

‘‘Taqbuct n ddunit’’ : Uddis ; Isem + N + Isem

‘‘Taqbuct’’ : Isem aħerfi (K.B ; 349)

‘‘Ddunit’’ : Isem aħerfi (K.B ; 105)

AD.MRZ : teqbuct n ddunit, SG : tiqbucin n ddunit

Tabadut

‘‘Taqbuct’’: Żer (Taqbuct; sb: 82)

‘‘Ddunit’’ : Amađal ideg ttidiren yimdanen, iyersiwen, atg .MD. Ddunit tebđa d timura. (K.B ; 105)

‘‘Ddunit’’ « *Monde, Vie* » Amađal ; tudert. MD. Annect tebyu tekki-t ddunit d ulaqrar d aźekka. Ddunit-a deg-s ad nruħ, d laxert i ħ-yeqqimen. (J-M.D; 146)

Anamek n yisem ‘‘Taqbuct n ddunit’’ ad t-naf deg unamek n sin n wawalen ‘‘Taqbuct’’ akked ‘‘ddunit’’; imi taqbuct deg ddabex n uđar tesća talya am tin n ufexxar; yerna d tin yef ara urarent trebbae n ddunit merra.

Isem ‘‘taqbuct n ddunit’’ yesća amegdu-s wa d isem ‘‘tabuqalt n ddunit’’

36-Tarbaet [RBE] (Equipe) :

Talya	Aħerfi	Uddis	Asuddim	Tawsit		Amđan	
				Amalay	Unti	Asuf	Asget
	X	/	/	/	X	X	/
Anamek	D agraw n yimarirenen i isselħay yiwen n uselway, yiwen n usleymay						

Awennet

Talya

‘‘Tarbaet’’: Isem aħerfi. (K.B; 371)

AD.MRZ: terbaet, SG: tirebbae, tirbuyae

Tabadut

“Tarbaet” → “Arbae”: tajmaet n yimdanen, nekni (wiyiḍ), medden.MD. Arbae-nney zran akkit, ma d arbae-ihin, ahat ur zrin ara, imi yiwēn seg-sen ur d-yusi. (K.B ; 371)

“Tarbaet” : « *Groupe, groupe de femmes* » Agraw n yimdanen, n tlawin. (J-M.D ; 704)

Anamek n yisem “Tarbaet” i icudden yer tmawalt n ddabex n uḍar, ad t-naf deg unamek n yisem “Arbae” imi d agraw n yimariren, i itturaren s yisem n yiwet n terbaet.

37-Tarbaet tayelnawt [RBĔ. FNW] (*Equipe nationale*) :

Talya	Aḥerfi	Uddis	Asuddim	Tawsit		Amḍan	
				Amalay	Unti	Asuf	Asget
	/	X	/	/	X	X	/
Anamek	D tarbaet yetturaren s yisem n tmurt mgal tirebbae n tmuranniḍen deg telyuyiwin						

Awennet

Talya

“Tarbaet tayelnawt” : Uddis” ; Isem + Isem

“Tarbaet” : Isem aḥerfi ; Arbae (K.B ; 370)

‘‘Tayelnawt’’ → ‘‘Ayelnaw’’ : Arbib (B.A)

AD.MRZ : terbaet tayelnawt, SG : tirebbae tiyelnawin

Tabadut

‘‘Tarbaet’’ → ‘‘Arbae’’ : Tajmaet n yimdanen, nekni (wiyid), medden.MD. Arbae-nney žran akkit, ma d arbae-ihin, ahat ur žrin ara, imi yiwen seg-sen ur d-yusi. (K.B ; 370)

‘‘Tarbaet’’ : « *Groupe, groupe de femmes, compagnie* » Agraw, Tajmaet n tlawin. (J-M.D ; 704)

‘‘Tayelnawt’’ → ‘‘Ayelnaw’’ : « *National* » (M.M ; 108)

‘‘Aylan’’ : Isem aħerfi, deg tantala tumžabt d’’tamurt’’

‘‘Ayelnaw’’ : Arbib. NT : Tayelnawt (B.A)

Yef waya isem ‘‘Tarbaet tayelnawt’’ deg tmawalt n ddabex n uđar yesea anamek n terbaet yetturaren s yisem n kra n tmurt

38-Taseqqamut [QM] (*Groupe / poule*):

	Aħerfi	Uddis	Asuddim	Tawsit		Amđan	
				Amalay	Unti	Asuf	Asget
Talya	/	/	X	/	X	X	/
Anamek	D agraw n terbuyae i itturaren i ueddi yer uħric-nniđen, sumata deg ddabex n uđar ttilint rebea n terbuyae deg yiwet n tesqamut						

Awennet

Talya

“Taseqqamut” : Asuddim seg umyag aħerfi “qim” (K.B ; 361)

AD.MRZ : tesqamut, SG : tiseqquma

Tabadut

“Taseqqamut” → “Aseqqamu” : « *Place assise dans un cercle* » D amđiq n unejmue n yimdanen. (J-M.D ; 665)

Anamek n yisem “Taseqqamut” i icudden yer tmawalt n ddabex n uđar ur t-nettaf ara deg unamek n yisem “aseqqamu” ; imi “taseqqamut” d agraw n trebbae i itturaren deg yiwet n telyuđa ;

“Taseqqamut” « *groupe de Convives autour d’un même plat* ». D agraw n yinebgawen yezzin yef yiwet n tiremt. (B.A)

“Aggay” (*Groupe*) (M.M ; 98)

Yef waya nezmer ad nesseqdec ama isem “taseqqamut” ney isem “Aggay” deg tmawalt n ddabex n uđar ; imi sin n wawalen-a d imegda.

39-TilyuƷa [LF] (Championnat) :

Talya	Aħerfi	Uddis	Asuddim	Tawsit		Amđan	
				Amalay	Unti	Asuf	Asget
	X	/	/	/	X	X	/
Anamek	D urar i d-yessemlalayan ađas n terbuyaε, ara yemyizwaren yef imeđqan yer taggara						

Awennet

Talya

‘‘TilyuƷa’’ Isem aħerfi (K.B ; 274)

AD.MRZ : telyuƷa, SG : tilyuyiwin

Tabadut

‘‘TilyuƷa’’ : Urar ideg ttemzzwaren yimdanen neƷ tirebbaε n yimdanen.MD.
Yal aseggas, tettili telyuƷa n ddabex n uđar deg tmurt-nney (K.B ; 274)

Anamek n yisem ‘‘tilyuƷa’’ i icudden yer tmawalt n ddabex n uđar ; d urar id-
yettilin gar trebbaε deg teƷzi n useggas ; ttemyezwarent gar-asent.

40-Timlilit [ML] (Match, Rencontre) :

	Aḥerfi	Uddis	Asuddim	Tawsit		Amḍan	
				Amalay	Unti	Asuf	Asget
Talya	/	/	X	/	X	X	/
Anamek	D urar i d-yettilin gar snat n terbuyæ, deg wazal n tesëin n ddaqayeq neḡ ugar						

Awennet**Talya**

“Timlilit” : Isem n tigawt ; d asuddim seg umyag aḥerfi “mlil” s tmerna n tcreḍt n yisem unti “t.....t”. (K.B ; 305)

AD.MRZ : temlilit, SG : timliliyin

Tabadut

“Timlilit” → “mlil” : mager, ruḡ yur-s.MD. Neac deg yiwet n tmurt, deg yiwet n tallit, meena werjin mlaley-t (K.B ; 305)

“Timlilit” → “mlil” : « *Rencontrer. Se rencontrer. Se rejoindre* » mager wayeḍ, aweḍ yur-s.MD. Akken ttemlilin i ttemcabin, temlal tmelyiyt-is. Yettemlil wabbu-nsen. Ad nettemlil Kan di lxir ncalleh. (J-M.D; 496)

Anamek n umyag “mlili” ad t-naf deg yisem “timlilit” i icudden yer tmawalt n ddabex n uḍar; imi tettili-d temlilit, yetteli-d umyager gar snat n terbuyæ.

Xas akken isem “timlilit” yettili d agdazal n sin n yismawen s tutlayt n tefransist (*Match/ Rencontre*).

41-Timlilit n taggara [ML, GR] (Finale):

Talya	Aħerfi	Uddis	Asuddim	Tawsit		Amđan	
				Amalay	Unti	Asuf	Asget
	/	X	/	/	X	X	/
Anamek	D timlilit taneggarut deg urar, tarbaet ara irebħen deg-s, ad tawi taqbuct						

Awennet

Talya

“Timlilit n taggara”: Uddis; Isem + N + Isem

“Timlilit”: Isem n tigawt, d asuddim seg umyag “mlil”; amlili (J-M.D; 497)

“n”: d tanzeyt (K.B; 316)

“Taggara”: Isem n tigawt, d asuddim seg umyag “gru” (K.B; 166)

AD.MRZ: temlilit n taggara, SG: timliliyin n taggara

Tabadut

Isem “timlilit n taggara”; yesea anamek n temlilit taneggarut deg urar, ladiya deg urar n teqbuct;

“Timlilit” → “mlil”: Zer (Timlilit; sb: 89)

‘‘Mlil’’: « *Rencontrer, se rencontrer* »: Zer (Mlil; sb: 89)

‘‘Taggara’’ → ‘‘gru’’: as-d d aneggaru.MD.Deg umađal ideg nella, llant tmura yezwaren deg tussna, deg tneflit n tdamsa, llant tid yeggran am tid iwumi semman ‘‘timura n umađal Wis 3’’ (K.B ; 166)

‘‘Taggara’’ : « *Fin. A la fin* » MD.taggara n lexrif. Nniy-am ad ruħey taggara qqimey. Taggara-ya. (J-M.D; 269)

Anamek n yisem ‘‘Timlilit n taggara’’ ad t-naf deg unamek n sin n wawalen ‘‘Timlilit’’ akked ‘‘Taggara’’; imi snat n trebbae ad mlilent i tikkelt taneggarut, ad urarent yef teqbuct anta ara tt-yawin.

42-Timlilit n tegmat [ML, GM] (*Match amical*):

Talya	Aħerfi	Uddis	Asuddim	Tawsit		Amđan	
				Amalay	Unti	Asuf	Asget
	/	X	/	/	X	X	/
Anamek	D timlilit ur nelli ara d tunsibt, agmuđ-is ur yesei ara azal						

Awennet

Talya

‘‘Timlilit n tegmat’’: Uddis; Isem + N + Isem

‘‘Timlilit’’: Isem n tigawt, d asuddim seg umyag ‘‘mlil’’; amlili (J-M.D; 497)

‘‘n’’: d tanzeyt (K.B; 316)

“Tagmat”: Isem n tyara (K.B; 164)

AD.MRZ: temlilit n tegmat, SG: timliliyin n tegmat

Tabadut

“Timlilit” —→ “mlil”: Żer (Timlilit; sb: 89)

“Mlil” : « *Rencontrer. Se rencontrer. Se rejoindre* » Żer (Mlil; sb : 89)

“Tagmat” : 1-idammen i cerken atmaten n yiwet n tæbbuđt, n yiwen n uxxam, n yiwen n udrum, atg.MD.Win ur nesēi tagmat, ulayyer ara yeqqim deg tejmaet.2- Tadukli, lemæawna, earuđ, tussra, atg (K.B ; 164)

“Tagmat” : « *Fraternité, Entente entre frères et sœurs, entre parents* » Assayen yelhan gar watmaten, gar yimawlan.MD.Tella tegmat gar-aney. Tebđa tegmat gar-aney. Yir tagmat am kalitus, xas yezzif, messus mbaeid i irra tili. (J-M.D ; 261)

Anamek n yisem “Timlilit n tegmat” deg tmawalt n ddabex n uđar ; d timlilit ur nekcim ara deg urar n kra n talyuya, agemmuđ deg-s ur yesēi ara azal, d timlilit n uheyyi d usnemi n wassayen gar snat n trebbae.

43-Timlilit tunsibt [ML, NSB] (Match officiel):

Talya	Aħerfi	Uddis	Asuddim	Tawsit		Amđan	
				Amalay	Unti	Asuf	Asget
	/	X	/	/	X	X	/
Anamek	D timlilit n kra n talyuya tunsibt am teqbuct n ddunit, taqbuct n tefriqt...						

Awennet

Talya

“Timlilit tunsibt”: Uddis; Isem + Isem

“Timlilit”: Isem n tigawt, d asuddim seg umyag “mlil”; amlili (J-M.D; 497)

“Tunsibt”: Arbib; “Unsib / *Officiel* “ (M.M; 110)

AD.MRZ: temlilit tunsibt, SG: timliliyin tunsibin

Tabadut

“Timlilit” → “mlil”: Zer (Timlilit; sb: 89)

“Mlil” : « *Rencontrer. Se rencontrer. Se rejoindre* » Zer (Mlil; sb: 89)

“Unsib / *Officiel* “ (M.M ; 63)

Anamek n yisem “timlilit tunsibt” deg tmawalt n ddabex n uđar, d timlilit i ikecmen deg urar n kra n telyuya tunsibt, am talyuya n kra n tmurt, taqbuct n ddunit, taqbuct n tefriqt... ; agemmuđ deg-s yesea azal.

44-Tiyita [WT] (Tir) :

Talya	Aħerfi	Uddis	Asuddim	Tawsit		Amđan	
				Amalay	Unti	Asuf	Asget
	/	/	X	/	X	X	/
Anamek	Ljehd i ittak umarir s uđar-is i ddabex						

Awennet

Talya

“Tiyita”: Isem n tigawt; d asuddim seg umyag aħerfi “ewt” (K.B; 510)

AD.MRZ: tyita, SG: tiyitwin

Tabadut

“Tiyita” → “ewt”: efk tiyrit (tiyita) i ħedd.MD. I eelmen, ala win yewwten d win yettwaten. (K.B; 510).

“Tiyita”: Tiyrit, ayen qerriħen, ayen n dir (tawayit, lmut).MD. Yečča tiyita, tħuza-t mliħ. (K.B; 534)

“Tiyita”: « Coup » Tiyrit.MD.Tiyita terza win tuy; tiyita yer daxel i terza. (J-M.D; 879)

Anamek n yisem “tiyita” i icudden yer tmawalt n ddabex n uđar; nezmer ad t-naf deg unamek amezwaru n umyag “ewt”; anda amarir ad yefk tiyrit, s kra n ljeħd i ddabex.

45-Tiyita n lpinalti [WT,] (Penalty):

	Aħerfi	Uddis	Asuddim	Tawsit		Amđan	
				Amalay	Unti	Asuf	Asget
Talya	/	X	/	/	X	X	/
Anamek	Tettili-d tiyta n lpinalti mi ara tili lfałta deg tama n tmenħac n lmitrat, tettili-d srid sdat n uessas n ucebbak n terbaet taxsimt						

Awennet**Talya**

‘‘Tiyita n lpinalti’’: Uddis; Isem + N + Isem

‘‘Tiyita’’: Isem n tigawt, d asuddim seg umyag aħerfi ‘‘ewt’’ (K.B; 510)

‘‘n’’: d tanzeyt (K.B; 316)

‘‘Lpinalti’’: Isem aređtal seg tutlayt n tefransist ‘‘*penalty*’’

Tabadut

‘‘Tiyita’’ → ‘‘ewt’’: Żer (Tiyita, ewt; sb: 94)

‘‘Tiyita’’: Żer (Tiyita; sb: 94)

‘‘Tiyita’’: « *Coup* » Żer (Tiyita; sb: 94)

Anamek n yisem ‘‘tiyita’’ i icudden yer tmawalt n ddabex n uđar; nezmer ad t-naf deg unamek amezwaru n umyag ‘‘ewt’’; anda amarir ad yefk tiyrit, s kra n ljeħd i ddabex yersen deg lqaəa.

‘‘Lpinalti’’: D awal aređtal seg tutlayt n tefransist, anemek-is d lfałta i d-yettilin deg tama n 18 n lmitrat.

Agdazal n yisem n tefransist «*penalty*» s tutlayt n tmaziyt yezmer ad yili isem ‘‘Tiyita n uxetđi’’.

‘‘Axetđi’’: isem n tigawt (K.B; 520)

‘‘Xetđi’’: efk, xelles lexđiya.MD. Win yerzan lqanun deg taddart, ad yettuxetđi. (K.B; 520)

Deg temlilit n ddabex n uđar; tarbaet ara yerzen lqanun deg tama n 18 n lmitrat, ad tettuxetđi s tiyita ara yettunefken i terbaet taxsimt.

46-Tiyita n teymert [WT, ΓMR] (Corner):

Talya	Aḥerfi	Uddis	Asuddim	Tawsit		Amḍan	
				Amalay	Unti	Asuf	Asget
	/	X	/	/	X	X	/
Anamek	D tiyita n ddabex seg teymert n unnar ; seld mi ara yessufey umyurar n terbaet taxsimt ddabex yer berra, seg tama n uæssas-is						

Awennet**Talya**

“Tiyita n teymert” : Uddis ; Isem + N + Isem

“Tiyita” : Isem n tigawt, d asuddim seg umyag aḥerfi “ewt” (K.B ; 510)

“n” : d tanzeyt (K.B ; 316)

“Tiyert” : Isem aḥerfi (K.B; 397)

AD.MRZ : tyita n teymert, SG : tiyitwin n teymert

Tabadut

“Tiyita” → “ewt” : Ẓer (Tiyita, ewt ; sb: 94)

“Tiyita” : Ẓer (Tiyita ; sb: 94)

“Tiyita” : « Coup » Ẓer (Tiyita ; sb: 94)

“Tiymert” : tarkent, tiqernit, tasga.MD. Yeqqim deg teymert n uxxam, nettat teqqim deg tayed. (K.B; 397)

“Tiymert”: « *Coin, angle* » Tarkent, Tiqernit.MD.Tiymert n wexxam. Argaz-ayi d tiymert. Tger afus-is armi d tiymert. (J-M.D; 617)

Anamek n yisem “Tiyita n teymert” i icudden yer tmawalt n ddabex n uḍar, ad t-naf deg unamek n sin n wawalen “Tiyita” akked “tiymert”; imi amarir ad d-yewwet ddabex seg teymert n unnar.

47-Tiyita n tnallit [WT, NL] (Touche) :

	Aḥerfi	Uddis	Asuddim	Tawsit		Amḍan	
				Amalay	Unti	Asuf	Asget
Talya	/	X	/	/	X	X	/
Anamek	D tiyita i d-yettilin s ufus, mi ara tessufey terbaet taxsimt ddabex yer berra n wennar seg snat tamiwin n teyzi						

Awennet

Talya

“Tiyita n tnallit” : Uddis ; Isem + N + Isem

“Tiyita” Isem n tigawt, d asuddim seg umyag aḥerfi “ewt” (K.B ; 510)

“n”: d tanzeyt (K.B ; 316)

“Tanallit” Isem n tigawt, d asuddim seg umyag aḥerfi “Nall” (K.B ; 317)

AD.MRZ : tiyta n tnallit, SG : tiytiwin n tnallit

Tabadut

“Tiyita” → “ewt”: Żer (Tiyita, ewt ; sb: 94)

“Tiyita” : Żer (Tiyita ; sb: 94)

“Tiyita” : « *Coup* » Żer (Tiyita ; sb: 94)

Anamek n yisem “tiyita” i icudden yer tmawalt n ddabex n uđar ; nezmer ad t-naf deg unamek amezwaru n umyag “ewt” ; anda amarir ad yefk tiyrit, s kra n ljeħd i ddabex yersen deg lqaea.

“Tanallit” → “Nall”: Aweđ, mass, Ƨasi.MD. Nall-it deg tayet kan, ad iğelleb. (K.B; 317)

“Nall”: « *Toucher* » Ƨasi.MD: Taqacuct n tmellalin, nnal-itt ad teyli. Ur yi-d-tnal ara. Yennul lqaea seg tmeyra yer da. (J-M.D; 564)

Anamek n yisem “tanallit” i icudden yer tmawalt n ddabex n uđar ad t-naf deg unamek n umyag “Nall”imi ddabex ad yennal rrif n ujerrid yellan yef snat n tamiwin n teyzi deg unnar.

48-Tiyita timserreħt [WT, SRĤ] (*Coup franc*):

Talya	Aħerfi	Uddis	Asuddim	Tawsit		Amđan	
				Amalay	Unti	Asuf	Asget
	/	X	/	/	X	X	/
Anamek	D tiyita i d-yettak unefray i terba3t, mi ara tili lfałta yef yimarirenen n terbaet-a						

Awennet**Talya**

“Tiyita timserreḥt”: Uddis; Isem + Arbib

“Tiyita”: Isem n tigawt, d asuddim seg umyag aḥerfi “’ewt” (K.B; 510)

“Timserreḥt” → “Imserreḥ”: Arbib (K.B; 430)

AD.MRZ: tiyta timserreḥt, SG: tiyitwin timserrḥin

Tabadut

“Tiyita” → “’ewt”: Żer (Tiyita, ewt; sb: 94)

“Tiyita”: Żer (Tiyita; sb: 94)

“Tiyita”: « *Coup* » Żer (Tiyita; sb: 94)

“Timserreḥt” → “Serreḥ”: Bru, ur teqqen ara.MD. Yeṭṭef amakar deg uxxam-is, iserreḥ-as iruḥ, ur t-yessawed ara s axxam n ccree. (K.B ; 429)

“Timserreḥt” → “Serreḥ”: « *Lâcher, laisser aller ou agir, et pass. Permettre. Ouvrir, déboucher. Faciliter, Fonctionner librement* » Bru, Eḡḡ kra.MD.Serreḥn-as i tmeṭṭut-nni i iruḥen. Iserreḥ tayect-is.

Anamek n yisem “Tiyita timserreḥt” i icudden yer tmawalt n ddabex n uḍar ; ad t-naf deg unamek n sin n wawalen “Tiyita” akked “Timserreḥt” ; imi amarir ad yewwet ddabex, imariren n terbaet taxsimt ad teḡḡen, ad as-serḥen, ad tt-yewwet.

49-Tiyita ur nlaq ara [WT, LQ] (Faute) :

Talya	Aħerfi	Uddis	Asuddim	Tawsit		Amđan	
				Amalay	Unti	Asuf	Asget
	/	X	/	/	X	X	/
Anamek	D tuccđa ar yeg umarir n terbaet tamezwarut yef umarir n terbaet tis snat						

Awennet

Talya

“Tiyita ur nlaq ara” : Uddis ; Isem + amyag deg talya tibawt

“Tiyita” : Isem n tigawt, d asuddim seg umyag aħerfi “ewt” (K.B ; 510)

“Ur nlaq ara” : Amyag “liq” deg talya n umayun ibaw

Deg yiberdan n usiley n tmawalt n tmaziyt, ur nettaf ara talya : Isem + amyag deg talya tibawt, yzf waya talya “tiyita ur nlaq ara” ur twulem ara.

Tabadut

“Tiyita” → “ewt” : Zer (tiyita, ewt ; sb: 94)

“Ur nlaq ara” → “Laq” : « *Falloir, Convenir* » ayen i d-yewwi ad yili, ayen iwulmen.MD.Ilaq-as uneħkum i tmeđđut-a. Ayen ilaqen ilaq. Aħal i ilaqen n temzin i zzeriea? Nnan-as dacu k-ilaqen ay axxam? Yenna-yasen: d taseddarit. (J-M.D; 460)

‘‘Ur ilaq’’: « *Interdit* » ayen ur d-yewwi yiwen ad t-yexdem.MD.Ur yeggar ħedd sin iẓeđwan deg yiwen n uxxam: d ulilaq. (J-M.D; 460)

Agdazal n yisem n tefransist « *Faute* » s tmaziyt deg tmawalt n ddabex n uđar yezmer ad yili d isem n tigawt ‘‘Lfalta’’

‘‘Lfalta’’: « *Faute* » d tigawt ur d-yewwi ara ad tili. (J-M.D; 207)

‘‘Falti’’: cceđ, eg tucđiwin. (K.B; 70)

AD.MRZ: /, SG: Lfaltat.

50-Urar [R] (*Jeu*) :

	Aħerfi	Uddis	Asuddim	Tawsit		Amđan	
				Amalay	Unti	Asuf	Asget
Talya	X	/	/	X	/	X	/
Anamek	D ayen i d-yettilin gar yimarirenen s ddabex deg temlilit						

Awennet

Talya

‘‘Urar’’: Isem n tigawt; d asuddim seg umyag aħerfi ‘‘urar’’ (K.B; 370)

AD.MRZ: wurar, SG: uraren

Tabadut

1-‘Urar’: « *Tameyra* » MD. Ad wwten urar; Ad nruħ s urar. (J-M.D; 695)

2-‘Urar n lxalat’: urar n tmeyra, n udriz.MD. Tura lxalat ur eemrent ara urar, am wakken i xeddment zik, iruħ ad yenger wurar n lxalat. (K.B; 370)

3-‘Urar n yiđebbalen’: urar i eemren yiđebbalen ass n tmeyra.MD.Zik, win ur d-newwi ara iđebbalen ad as-wwten tameyra, am wakken ur igi ara tameyra. (K.B; 370)

Deg yinumak-a ur nettaf ara anamek i icudden yer tmawalt n ddabex n uđar; imi amezwaru d asmesxer s wayeđ, inumak-nniđen d tameyra, d ccnawi n lxalat d yiđebbalen deg tmeyra.

‘Urar’: « *Jouer, s’amuser* » urar, sēddi lweqt.MD. Win ur d-nettemlaēi ara, ur tturar ara yid-s; wayi la yetturar yiss-ney. (J-M.D; 695)

‘Urar’: Lēeb, mzazzal kečč akked wayeđ (ney d wiyad). MD: Deg wurar, yiwen ad yerbeħ, wayeđ ad yexser. (K.B; 370)

‘Urar’: ayen i xeddmn sin (ney ugar) n yimariren.MD.Ĕni, yiwen n wurar n yirgazen i yellan zik!?... Yella mayaf, baťaci, tiqqar... arrac akked teqcicin dayen tturaren tuqemca n wallen (ħalala), twel-iluqa... (K.B; 370)

Deg sin n yinumak-a ad naf win i icudden yer tmawalt n ddabex n uđar, imi urar deg ddabex n uđar yettili-d gar waťas n yimarirenen, kra deg-sen ad rebħen, wiyiđ ad xesren.

51-Zzedma n lexdeε [ZDM, XDE] (Contre attaque) :

Talya	Aħerfi	Uddis	Asuddim	Tawsit		Amđan	
				Amalay	Unti	Asuf	Asget
	/	X	/	/	X	X	/
Anamek	D tigawt n tririt n ddabex s lemyawla mgal tarbaet taxsimt						

Awennet

Talya

‘‘Zzedma n lexdeε’’ : Uddis ; Isem + N + Isem

‘‘Zzedma’’ → ‘‘Azeddim’’ Isem n tigawt, (J-M.D ; 930)

‘‘n’’ : d tanzeyt (K.B ; 316)

‘‘Lexdeε’’ : Isem n tigawt, d asuddim seg umyag ‘‘Xdeε’’ (K.B ; 515)

Tabadut

‘‘Zzedma’’ → ‘‘Azeddim’’ : « *Attaque* » Zdem yef kra.MD.Mi k-ifut tteam, err izeddim yef useqqi. (J-M.D ; 930)

‘‘Zdem’’ : « *Attaquer, assaillir. Foncer, jouer des coudes* » ruħ yer sdat, nadi ad d-tawid ayen tebyid.MD : ma ur tezdimed ara ur k-id-tt-tsaħ ara texbize. (J-M.D ; 930)

‘‘Lexdeε’’ → ‘‘xdeε’’ : yurr, efk afus yef yiwen.MD.Yexdeε-ay, idrimen yewwi-ten, sselea ur ay-ttid-yessawed ara. (K.B ; 515)

‘Lexdeε’ → ‘xdeε’ : « *Tahir, Tromper, Décevoir* » xdeε, seyleđ.MD.Win yerwan yexdeε rebbi. Swiy yef wudem am tixsi; win i yi-xedeεn ad t-yexdeε rebbi. Yekker ad yali, ixedeε-it lmeđleε, yeyli-d. (J-M.D; 892)

Anamek n yisem ‘zzedma n lexdeε’ deg tmawalt n ddabex n uđar, ur yesεi ara anamek n wawal n tefransist « *Contre attaque* » imi awal-a s tefransist yesεa anamek n uzđam s lemyawla mgal tarbaet-nniđen,

Yef waya nezmer ad d-nesumer agdazal s tmaziyt i yisem n tefransist « *contre attaque* » isem ‘zzedma n lemyawla’.

II. Imyagen:

1-Aru [R] (*Marquer, inscrire*) :

Talya	Tigawt	Tayara	Aḥerfi	Asuddim
	X	/	X	/
Anamek	Sæeddi ddabex i ujerrid n tcebbakt			

Awennet

Talya

“Aru” : Amyag n tigawt, d aḥerfi (K.B ; 383)

Anamek

“Aru” : Kteb, jerred.MD. Ayen yuran deg usenduḥ, ulanda iruḥ ! (K.B ; 383)

“Aru” : « *Ecrire et pass. Faire écrire* » kteb kra.MD. ass-a, welleh ! Ḥaca tikemmict iniyman yura-yi-tt rebbi. Yura deg uqerruy-is. Ayen yura deg twenza-w ad iæeddi. (J-M.D; 697)

Anamek n umyag “aru” deg tutlayt n yal ass yesæa sin n yinumak; ama d tigawt-nni ara neg s yimru yef kra n tḥawsa-nniḍen am tewriqt, tafelwit...; ney yesæa anemek i icudden yer tesreḍt; ayen i yura, i ikteb Rebbi ad yeḍru.

Deg tmawalt n ddabex n uḍar, ur nettaf ara anamek n tigawt n yiswi deg umyag “aru”

“Yura iswi” « *il a marqué un but* » :

“Mennad yura iswi, littéralement” : « *Mennad a écrit un but* ». *La traduction du verbe « marquer » par son pendant berbère “aru” dans le domaine du sport*

est un non-sens pour le locuteur berbérophone ignorant le français. Cependant, la plupart des auteurs préfèrent une traduction plus correcte et plus conforme, en l'occurrence: "sæddi iswi", littéralement « faire entrer un but (dans les filets)», comme dans la phrase : "deg ddqiqa tamenzut sæddan iswi", littéralement « dans la minute première ils ont fait entrer un but ». Ce qui signifie « ils ont marqué un but, à la première minute », (Asalu N° 5 : 14) (B.A ; 151)

Tasuqilt n umyag n tefransist « *marquer* » s umyag n tmaziyt "aru" deg tayult n waddal ; ur yesei ara anamek yer win yttmeslayen kan tamaziyt ur yessin tafransist. Maca tella ahat tsuqilt yifen ta s tenfalit "sæddi iswi" « *faire entre un but (dans les filets)* », am tefyirt : "deg ddqiqa tamenzut sæddan iswi", « *ils ont marqué un but, à la première minute* »

Une autre expression synonyme : "Aît Tahar iger iswi", littéralement « Ait Tahar a mis (à l'intérieur) un but » qui signifie « Ait Tahar a marqué un but » [Asalu n°5 6]. Dans l'usage courant, il existe deux verbes synonymes dont les signifiés sont nuancés : "sæddi" « faire pénétrer » et "ger" « faire entrer, mettre à l'intérieur », ils nous paraissent plus appropriés dans le contexte précédent que le verbe "aru" qui est utilisé exclusivement au sens de « écrire ».

Tanfalit-nniḍen : "Ait Tahar iger iswi", « *Ait Tahar a marqué un but* » [Asalu n°5 6]. Deg tutlayt n yal ass, llan sin n yimyagen d imegda, maca unmiken-nsen mxalafen cwiya : "Sæddi" « *faire pénétrer* » et "ger" « *faire entrer, mettre à l'intérieur* » D sin-a n yimyagen "Sæddi" d "ger" i iscan anamek n tigawt n yiswi yef umyag "aru". (B.A ; 151)

2-Ḥli [ḤL] (Etre éliminé) :

Talya	Tigawt	Tayara	Aḥerfi	Asuddim
	X	/	X	/
Anamek	Ruḥ-d seg urar, seg telyuya ; yettili sumata deg urar n teqbuct			

Awennet**Talya**

“Ḥli” : Amyag n tigawt, d aḥerfi (K.B; 397)

Anamek

“Ḥli” : Subb, ers-d seg yiwsawen d aksar.MD. Yenderkal, yeḥli, cwiṭ tili rṛzen wanzaren-is. (K.B; 397)

“ Ḥli” : « *Tomber* » MD. Ṭtaxrey deg bu yidyayen, ḥliḥ-d deg bu yislaḍen. Yeḥli yizi s iyi. Sani tmal ttejra i tyelli.Yeḥli yer tesraft. Teḥli teslent deg yilulen, ṭuz yiwen d amlikec. (J-M.D; 612)

Anamek n umyag “ḥli” deg tutlayt n yal ass d asubbu seg wayen ḥlayen d aksar, neḥ seg uswir yer wayeḍ

Ula deg tmawalt n ddabex n uḍar d anamek-a i isea umyag “ḥli” imi tarbaet ad teḥli seg uswir ḥlayen akken ad tuḥal ad turar deg uswir i illan ddaw-as.MD; Tarbaet (A) ad teḥli, yeḥ waya aseggas i d-iteddun ad turar deg uḥric wis sin mačči deg umezwaru. Neḥ ad teḥli seg urar MD; Tarbaet (A) ad teḥli deg uḥric wis 08 n teqbuct n lezzayer, Ur tetkemmil ara urar.

3-Sruḥ [RH] (Rater) :

	Tigawt	Tayara	Aḥerfi	Asuddim
Talya	X	/	/	X
Anamek	Zgel tagnit, ur ssawaḍ ara yer yiswi			

Awennet**Talya**

“Sruḥ”: Amyag n tigawt, asuddim asway (K.B ; 384)

S + ruḥ → Sruḥ

Anamek

“Sruḥ”: « *Perdre, egarer* » ḍeyyeε, wedder. MD. Yesruḥ tisura. Ad am-yesruḥ Rebbi rruḥ. (J-M.D; 739)

Anamek n umyag “sruḥ” deg tmawalt n ddabex n uḍar, yesεa anamek n win ara yesruḥen iswi, ney ur d-yettawi ara rrbeḥ deg temlilit.MD. Amarir n terbaet (A) yesruḥ iswi aḥeqqani.

Yella umyag-nniḍen yesεa anamek n”sruḥ” yezmer ad yettuseqdec deg tmawalt n ddabex n uḍar, ad yili d amegdu n umyag “sruḥ”. Wa d amyag “wedder”

“Wedder”: « *Négliger; perdre* » sruḥ ayen tseid. (J-M.D ; 851)

4-Urar [R] (Jouer) :

Talya	Tigawt	Tayara	Aḥerfi	Asuddim
	X	/	X	/
Anamek	Læeb s ddabex gar imariren			

Awennet**Talya**

‘‘Urar’’: Amyag n tigawt, d aḥerfi (K.B; 370)

Anamek

‘‘Urar’’: Læeb, mzazzal kečč akked wayeḍ (ney d wiyad) MD. Deg wurar yiwen ad yerbeḥ wayeḍ ad yexser. (K.B; 370)

‘‘Urar’’: « *Jouer, s’amuser* » læeb s kra, mesxer d ḥed.MD. Win ur d-nettemlaei ara, ur tturar ara yid-s. Wa la yetturar yis-ney. (J-M.D; 695)

Anamek n umyag ‘‘urar’’ deg tutlayt n yal ass yesæa sin n yinumak, ama d lleeb; d amzizzel akked wayeḍ; ney d asmesxer, d askeerer yef wayeḍ.

Γef waya anamek n umyag ‘‘urar’’ deg tmawalt n ddabex n uḍar d win n lleeb d umzizzel gar yimariren.

5-Ewt [WT] (Tirer) :

Talya	Tigawt	Tayara	Aḥerfi	Asuddim
	X	/	X	/
Anamek	Efk kra n ljeħd iddabex s uḍar			

Awennet**Talya**

‘’Ewt’’: Amyag n tigawt, d aḥerfi (K.B; 510)

Anamek

‘’Ewt’’: efk tiyrit (tiyita) i ḥedd.MD. I ielmen, ala win yewten d win yettwaten!
(K.B; 510)

‘’Ewt’’: « *Frapper, battre, donner des coups* » efk tiyrit i tyawsa.MD. Ad ak-
wwtey tiyita n uqjun (J-M.D; 878)

Anamek n umyag ‘’ewt’’ deg tmawalt n ddabex n uḍar, d tigawt n umarir s uḍar
yef ddabex.

Taggrayt

Γer taggara n uḥric-a, nessawed ad neg tasleḍt i 56 n wawalen; 51 deg-sen d ismawen, 5 d imyagen. Ayen yerzan ismawen deg talya nufa ama d ismawen: iḥerfiyen, uddisen, isuddimen; ney ayen yerzan ticraḍ tigejdanin n yisem nufa ama ismawen: imalayen, untiyen. Ma yella dayen yerzan amḍan, ismawen merra d asuf. Am akken I nafa dayen ismawen deg waddad ilelli, wiyit war addad.

Deg wayen yerzan dayen talya n yismawen, nufa kra n talyiwin ur iwulem ara usiley-nsent, dayen i y-yeḡḡan ad d-nefk talyiwin-nniḍen. Ma dayen i icudden yer inumak i seṇ ismawen-a deg tmawalt n ddabex n uḍar, neereḍ ad d-naf inumak i iwulmen I yismawen-a.

Ula d imyagen i d-negmer deg wammud, nga-yasen tasleḍt, ayen yerzan talya-nsen d imyagen n tigawt merra, 4 d imyagen iḥerfiyen, 1 d asuddim. Ma yella dayen i icudden yer unamek n yimyagen-a , nnuda ma yella wulmen inumak i seṇ imyagen-a deg tmawalt n ddabex n uḍar.

Taggrayt
tamatut

Taggrayt tamatut

Leqdic i nga, d agmar d tesleđt tasnaljamkant n tmawalt n ddabex n uđar, imi iswi agejdan n tezrawt-a deg usurif amezwaru, ad d-negmer awalen i ittuseqdacen deg tmawalt n ddabex n uđar, syen akkin ad asen-neg tasleđt ama deg wayen yerzan aswir n talya ney win n unamek, ad nwali ma yella awalen-a deg tmawalt n ddabex n uđar sean talyiwin d yinumak i iwulmen deg tutlayt n tmaziyt.

Deg tezrawt i nga, nessaweđ ad d-negmer 56 n wawalen ; 51 d ismawen, 5 d imyagen, nerra-ten deg tfelwiyin anda i asen-nga tasleđt, neglem-iten-id deg tazwara ama dayen yerzan isem ney amyag, syen akkin nga awennet i yal awal, iwakken ad nzer ma yella sean talyiwin d yinumak i iwulmen deg tmaziyt ; ayen i nufa ur iwulem ara neeređ ad d-naf deg umđiq-is ayen i iwulmen ; yer taggara nessaweđ ad d-naf igemmađ-a, d tiririyin yef yisteqsiyen n tazwara :

❖ Deg wayen yerzan talya n yismawen

- **Ismawen iherfiyen** : nufa-d 9 n yismawen. MD: tarbaet, afeggag.
- **Ismawen uddisen** : nufa-d 23 n yismawen. MD: timlilit n taggara.
- **Ismawen isuddimen** : nufa-d 19 n yismawen. MD: anefray. Imferreğ.
- **Tawsit** : - Ismawen imalayen : nufa-d 28 n yismawen. MD: annar, alyuy.
- Ismawen untiyen : nufa-d 23 n yismawen. MD: tiyita.
- **Amdan** : - Ismawen akk i d-negmer deg wammud (51) llan deg wasuf.
MD: amentag, asleyamay, tarbaet.
- **Arettal** : nufa-d 7 n yismawen. MD: lpinalti, lkarta.

❖ **Deg wayen yerzan anamek n yismawen**

- **Timegdiwt** : nufa-d 8 n yismawen. MD: taqbuct = tabuqalt.
- **Tagetnamka** : nufa-d 6 n yismawen.

MD: urar: - d tameyra, urar n lخالat.

- d lleeb, ayen i d-yettilin gar imariren.

- **Taynamka** : nufa-d 45 n yismawen. MD: Alyuy, iswi.
- **Tameglawalt** : nufa-d 6 n yismawen. MD: ayeffus ≠ azelmađ.
- **Taynisemt** : nufa-d sin n wawalen. MD: acebbak (d tayawsa n lxiđ, ney d tazmert n Rebbi.

❖ **Deg wayen yerzan talya n yimyagen**

- **Iherfiyen** : nufa-d 4 n yimyagen d iherfiyen (aru, yli, urar, wwet)
- **Isuddimen** : nufa-d yiwen n umyag (sruh)

❖ **Deg wayen yerzan anamek n yimyagen**

Imyagen i illan deg wammud, d imyagen n tigawt. MD: urar, wwet.

Ma yella seld iwenniten i nga yef wawalen i d-negmer, yef talyiwin d yinumak i sean deg tmawalt n ddabex n uđar, nessawed ad d-naf :

❖ **Deg wayen yerzan ismawen**

- **Talyiwin ur nwulem ara** : nufa-d 5 n yismawen.

MD: amyurar (talya i d-nessumer ‘amarir, amurar’)

ambaddal (talya i d-nessumer ‘abdil’)

- **Inumak ur nwulem ara** : nufa-d 6 n yismawen.

MD: - amentag (xas akken yesæa talya n yisem n umeskar, maca anemek i isæa deg tmawalt n ddabex ur iwulem ara, ayen i d-nessumer ‘‘anezdam’’)

- zzedma n lexdee (ayen i d-nessumer ‘‘zzedma n lemyawla’’)

- **Talyiwin d yinumak i iwulmen** : nufa-d 40 n yismawen.

MD: - anefray (talya n yisem n umeskar, anamek-is n win i iferrun timsal)

- amyizwer (talya n yisem n tigawt, anamek-is dakken tirebbae ttemyizwirent gar-asent)

❖ **Deg wayen yerzan imyagen**

- **Talya** : talyiwin n yimyagen i illan deg wammud i ittuseqdacen deg tmawalt n ddabex n uḍar wulment. MD: Gli, wwet.
- **Anamek** : nufa-d yiwen n umyag i ittuseqdacen s unamek ur nwulem ara deg tmawalt n ddabex n uḍar, amyag ‘‘aru’’. nufa-d deg umḍiq-is ama d amyag ‘‘ger’’ ney ‘‘sæeddi’’.

Ter taggara n tezrawt-a nezmer kan ad d-nini dakken tamawalt n ddabex n uḍar, am tmawalin-nniḍen deg wanda tettuseqdac tmaziyt teḥwaḡ inadiyen d tezrawin, ama deg yiswi n ugmar n wawalen yettuseqdacen deg-sent, ney i tesleḍt-nsen deg yiswiren yemxalafen n tutlayt, ayen ara yefken afud i useggem utlayan n tmaziyt.

Umuy n
yidlisen

Umuy n yidlisen

Idlisen

- 1- ACHAB (R), 2013, *L'aménagement du lexique berbère de 1945 à nos jours*, Ed. Achab, Tizi-Ouzou.
- 2- AZIRI (B), 2009, *Néologismes et calques dans les médias amazighs*, HCA, Alger.
- 3- BERKAI (A), 2009, *Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight*, Ed. Achab, Tizi-Ouzou.
- 4- BERRACHED (M), 2006, Le passage de l'oral à l'écrit Exemple des médias audio-visuels en Algérie, *Timmuzya, Colloque « Passage à l'écrit des langues et culture de tradition orale : le cas de tamaziyt »*, Uř. 13, sb. 89-90.
- 5- BOUAMARA (K), 2010, *Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit*, Ed. L'Odysee, Tizi-Ouzou.
- 6- CHAKER (S), 1991, *Manuel de linguistique berbère*, Ed. Bouchène, Alger.
- 7- CHOI-JONIN (I) & DELHAY (C), 1998, *Introduction à la méthodologie en linguistique, application au français contemporain*, Presses Universitaire de Strasbourg, Paris.
- 8- DALLET (J.M), 1981, *Dictionnaire Kabyle-Français, parler des At Mengellet*, Ed. Selif, Paris.
- 9- DUBOIS (J) & ALL, 1999, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Ed. Larousse-Bourdais, Paris.
- 10- IMARAZENZE (M), 2007, *Manuel de syntaxe berbère*, HCA, Alger.
- 11- LEHMANN (A) & BERTHET (F-M), 2000, *Introduction à la lexicologie, sémantique, morphologie*, Ed. Nathan, Paris.

12- MAMMERI (M), 1990, *Amawal n tmaziyt tatrart (Lexique de berbère moderne) Tamaziyt- Tafransist, Tafransist-Tamaziyt*, Ed. Azar, association culturelle Tamaziyt, Bgayet.

13- NAIT-ZERRAD (K), 1995, *Grammaire de berbère contemporain (Kabyle)- Morphologie*, Ed. ENAG, Alger.

14- RONDEAU (G), 1983, *Introduction à la terminologie*, Ed. Gaetan Morin, Québec.

15- SADIQI (F), 1997, *Grammaire du berbère*, Ed. L'Harmattan, Paris.

16- SIOUFFI (G) & VAN RAEMDONCK (D), 1999, *100 fiches pour comprendre la linguistique*, Ed. Bréal, Paris.

Idlisen s tutlayt n teɛrabt

1- معجم الإعلام، 2009، عربي، أمازيغي، انجليزي، فرنسي ، وحدة المعجم، مركز التهيئة اللغوية، الرباط.

Tizrawin n nnig turagt

1-AZIRI (B), 2005, *Les néologismes dans la presse Kabyle l'exemple d'ASALU*, Mémoire de Magister, Université de Tizi-Ouzou.

2-BERKAI (A), 2002, *Essai d'élaboration d'une terminologie de la linguistique en tamazight*, Mémoire de Magister, Université de Bejaia.

3-TIDJET (M), 1997, *Polysémie et abstraction dans le lexique amazighe*, Mémoire de Magister, Université de Bejaia.

Azetta n Internet

www.Lincoste.com/ebooks/Pdf/Livres-divers/sport/lexique-Football.pdf

(Lexique du football) Nmuqel-it ass : 15-03-2015

Tijentad

Ammud

Ammud

Ismawen :

1	Acebbak	<i>(Les filets de but)</i>
2	Afeggag	<i>(Transversale)</i>
3	Ajbad n tesyart	<i>(Tirage au sort)</i>
4	Aħric amezwaru	<i>(Première période)</i>
5	Agmuđ	<i>(Score)</i>
6	Alyuy	<i>(Champion)</i>
7	Ambaddal	<i>(Remplaçant)</i>
8	Amentag	<i>(Attaquant)</i>
9	Amentag azelmađ	<i>(Ailier gauche)</i>
10	Amħaddi	<i>(Défenseur)</i>
11	Amħaddi ayeffus	<i>(Arrière droit)</i>
12	Amħaddi azelmađ	<i>(Arrière gauche)</i>
13	Amyizwer	<i>(Classement)</i>
14	Amyurar	<i>(Joueur)</i>
15	Amɛadal	<i>(Nul/égalité)</i>
16	Anefray	<i>(Arbitre)</i>
17	Annar	<i>(stade)</i>
18	Asleymay	<i>(Entraîneur)</i>
19	Aɛddi	<i>(Dribble)</i>
20	Aɛssas n ucebbak	<i>(Gardien de but)</i>
21	Berra i wurar	<i>(Hors jeu)</i>

22	Ddabex n uđar	<i>(Ballon de football)</i>
23	Imferređ	<i>(Spectateur)</i>
24	Iswi	<i>(But)</i>
25	Lejrida	<i>(compositon de l'equipe)</i>
26	Lexsara	<i>(Défaite)</i>
27	Lkarđa tawrayt	<i>(Carton jaune)</i>
28	Lkarđa tazeggayt	<i>(Carton rouge)</i>
29	Lqebđan	<i>(capitaine)</i>
30	Lweqt n useyzef	<i>(Prolongation)</i>
31	Rrbeđ	<i>(Victoire)</i>
32	Talem mast n unnar	<i>(Milieu)</i>
33	Tamđaddit	<i>(Défense)</i>
34	Taqbuct	<i>(Coupe)</i>
35	Taqbuct n ddunit	<i>(coupe du monde)</i>
36	Tarbaet	<i>(Equipe)</i>
37	Tarbaet tayelnawt	<i>(Equipe nationale)</i>
38	Taseqqamut	<i>(Groupe / poule)</i>
39	Tilyuya	<i>(Championnat)</i>
40	Timlilit	<i>(Match, Rencontre)</i>
41	Timlilit n taggara	<i>(Finale)</i>
42	Timlilit n tegmat	<i>(Match amical)</i>

43	Timlilit tunsibt	<i>(Match officiel)</i>
44	Tiyita	<i>(Tir)</i>
45	Tiyita n lpinalti	<i>(Penalty)</i>
46	Tiyita n teymert	<i>(Corner)</i>
47	Tiyita n tnallit	<i>(Touche)</i>
48	Tiyita timserreht	<i>(Coup franc)</i>
49	Tiyita ur nlaq ara	<i>(Faute)</i>
50	Urar	<i>(Jeu)</i>
51	Ẓeḍma n lexdeε	<i>(Contre attaque)</i>

Imyagen :

1	Aru	<i>(Marquer, inscrire)</i>
2	Ɠli	<i>(Etre éliminé)</i>
3	Sruh	<i>(Rater)</i>
4	Urar	<i>(Jouer)</i>
5	Wwet	<i>(Tirer)</i>

Amawal

Amawal

M.M (MAMMERI Mouloud : 1990, *Amawal n tmaziyt tatrart*, Ed. Ažar, Bgayet.)

B.A (BERKAI Abdelaziz : 2009, *Lexique de la linguistique Français- Anglais- Tamazight*, Ed. Achab, Tizi-ouzou.)

Awal s tmaziyt	Azal-is s tefransist	Aybalu	Asebter
Addal	<i>Sport</i>	M.M	8
Agerdas	<i>Diplôme</i>	M.M	11
Alyac	<i>Morphème</i>	B.A	121
Alyuy	<i>Champion</i>	M.M	15
Amarir	<i>Joueur</i>	M.M	16
Amattay	<i>Variable</i>	B.A	164
Amun	<i>Classe</i>	B.A	71
Aneflisem	<i>Métonymie</i>	B.A	118
Anefray	<i>Arbitre</i>	M.M	22
Anemgal	<i>Contraire</i>	M.M	23
Tameglawalt	<i>Antonymie</i>	B.A	61
Tasniremt	<i>Terminologie</i>	B.A	160
Udfir	<i>Suffixe</i>	B.A	157